



リモート・インタビュー REMOTE INTERVIEW

サヘル・ローズへのインタビュー

～ 在日外国人の子どもの教育のあり方 ～

An interview with Ms. Sahel Rosa —how the education of foreign children should be—

寄稿文 CONTRIBUTION

相談の中の風景 Scenes in Consultation

MY STORY

日本での定住30年を迎える Marking 30 years of life in Japan

学習まんが LEARNING MANGA

なんみんと日本 Refugees and Japan



別冊 愛 Supplementary volume of Ai

2021.2



FWEAP

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People

公益財団法人アジア福祉教育財団

この冊子は、**宝くじ**の社会貢献広報事業として助成を受け作成されたものです。

CONTENTS

02 はじめに INTRODUCTION

07 第1章 CHAPTER 1

《リモート・インタビュー》

サヘル・ローズへのインタビュー ～ 在日外国人の子どもの教育のあり方～

女優 サヘル・ローズ

Remote interview **AN INTERVIEW WITH MS. SAHEL ROSA**
— how the education of foreign children should be —
SAHEL ROSA / Actress

23 第2章 CHAPTER 2

《寄稿文》

相談の中の風景

難民相談員 佐藤 千恵子

Contribution **SCENES IN CONSULTATION**
CHIEKO SATO / Refugee Counselor

45 第3章 CHAPTER 3

《MY STORY》

日本での定住 30 年を迎える

模範難民定住者 フィン・ロン・クワン

My Story **MARKING 30 YEARS OF LIFE IN JAPAN**
Mr. HUYNH LONG QUAN / Exemplary Settled Refugee

51 第4章 CHAPTER 4

《学習まんが》

なんみんと日本

Learning manga **REFUGEES AND JAPAN**

表紙イラスト
From cover illustration

東大寺の大仏殿と大仏

奈良の東大寺の大仏殿(正式には金堂)は西暦1709年に完成した、伝統的木造軸組建築による世界最大の建築物である。本尊の大仏(正式には盧舎那仏)像は、大仏殿と共に我が国の国宝に指定されている。

Daibutsu-den and the Great Buddha of Todai-ji Temple

Daibutsu-den (or the Great Buddha hall) of Todai-ji Temple in Nara City was built in 1709 AD. It is the world largest wooden building built by using construction method of wooden framework. The Great Buddha (or Vairocana-Buddha) is the principal image of Todai-ji Temple, and, together with its hall, it is designated as a National Treasure of Japan.

INTRODUCTION
INTRODUCTION
INTRODUCTION

はじめに

昨年1月に日本でも第一号の感染者が出た新型コロナウイルス感染症は、本年1月中旬には累積感染者が約36万人、死者が約4千6百人に達するなど猛威を振るっています。新型コロナウイルス感染症は、私たちの健康と生命を脅かし、経済に大きな打撃を与えただけではなく、日々の暮らしぶりまで変えてしまったように思われます。

コロナ禍は、日本での難民定住者や難民認定申請者の方々にも深刻な影響を及ぼしています。幸いに感染を免れた方々でも、解雇されたり、大幅に賃金がカットされたりして、生活に困窮するケースが目立っています。こうした実情に対処するため、私たちアジア福祉教育財団では、昨年4月末から、新型コロナウイルス感染症に関する各種の情報を日本語、英語のほか難民定住者が母国語とする4つの言語によりSNSで発信すると共に、経済的に困窮した難民定住者等の方々への総額約1,100万円の食糧、生活必需品の緊急支援を行いました。このような財団の支援活動については、本編「愛」で紹介しておりますのでご覧ください。

Since the first infection was identified in Japan in January last year, COVID-19 has been sweeping through the country, with the number of accumulated cases reaching approximately 360,000 and the number of deaths reaching approximately 4,600 in mid-January this year. COVID-19 threatens our health, lives and has had a huge impact on the economy. It also seems to have changed our daily lives significantly.

The COVID-19 pandemic has also had a serious negative impact on settled refugees and applicants for refugee status in Japan. Even if they have not been infected with COVID-19, many people have fallen into poverty after being laid off from their jobs or forced to take significant wage cuts. To respond to this situation, the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP) has delivered a variety of information on COVID-19 via social media in four languages of settled refugees in addition to Japanese and English. Since the end of April last year, we have also provided emergency support amounting to approximately 11 million yen by supplying

はじめに

さて、今回の別冊「愛」では、日々の暮らしでの困難を克服しようとした人の体験談や、悩みのある方々を励まし、支援する方々の活動などを中心に紹介しています。コロナ禍で苦しむ中、こうした体験や活動をお伝えすることで、読者の皆様に少しでも勇気と希望をお届けできたらと考えたからです。

第一章では、日本で活躍するイラン出身の女優、サヘル・ローズさんの「リモート・インタビュー」を紹介しています。現在、私たちの財団では、第三国定住難民の家族として日本に定住することとなったミャンマーの子供たちに対して、学校の勉強をサポートする補習事業を行うことを検討しており、そのための準備を進めていますが、そんな折、ある新聞に載ったサヘルさんへのインタビュー記事が目にとまりました。記事の中でサヘルさんは、日本で生活する外国籍の子供たちに対して、「強がらなくてもいいんだよ」、「一緒に乗り越えよう」などと、やさしく呼びかけています。サヘルさん自身も、8歳の時にイランから来日し、言葉も習慣も異なる日本の学校で勉強した経験をお持ちであるそうです。そこで、サヘルさんからお話を伺うことにしました。

第二章は、私たちの財団のベテラン難民相談員である佐藤千恵子さんが書かれた「相談の中の風景」です。インドシナ難民として

food and daily necessities to settled refugees and others who are experiencing financial difficulties. Please see the report in “Ai” magazine for information on FWEAP’s support activities.

This supplementary issue of “Ai” mainly introduces the experiences of people who have struggled to overcome difficulties in their daily lives, it also showcases activities of people encouraging and supporting those who are experiencing hardship. Even in the midst of the COVID-19 pandemic, we hope to give all of our readers a little courage and hope by sharing these experiences and activities.

Titled “Remote Interview,” Chapter 1 features an interview with Ms. Sahel Rosa, an Iranian actress who is active in Japan. FWEAP is currently planning and preparing to run a supplementary study program to support the school studies of Myanmar children who have settled in Japan as the family members of refugee settlers from third countries. We came across a newspaper interview with Ms. Rosa in which she sent a gentle message to foreign children living in Japan, saying, “You don’t have to pretend to be strong” and “Let’s overcome this together.” Having moved to Japan from Iran at the age of eight, Ms. Rosa has experienced for herself having to study at a Japanese

日本に來られた人々は、先ず、姫路、大和、品川などの研修施設で日本語や生活ガイドの研修を受けた後、国内各地に定住されました。最後のインドシナ難民が研修を受けたのは15年前になりますが、その後の定住生活でも、やはり、言葉も生活習慣も違う日本で暮らすことには大きな困難が伴います。このため、私たちの財団では、こうした難民の人々が日本の地域社会に溶け込み、安定した生活を送れるようにするため、定期的に難民相談員を派遣して、生活上の問題や悩みの解決をサポートしています。佐藤さんは大ベテランの相談員であり、25年以上にわたるベトナム、ラオス、カンボジアの難民定住者の方々との接触を通じて「心に残った風景」を寄稿頂きました。

第三章は、元ベトナム難民であるフィン・ロン・クワンさんの「My Story」です。私たちの当財団が毎年秋に開催している「日本定住難民とのつどい」では、地域社会への貢献や、難民コミュニティ内での互助活動などに功績のある方を表彰していますが、クワンさんもその一人で、2019年に表彰されました。クワンさんのプロフィールと活動についてお話を伺いました。

第四章の「学習まんが」は、別冊「愛」の中でも、特に人気のあるコンテンツです。今回はミャンマー出身の条約難民で、現在は

school and become accustomed to a different language and customs. Due to this, we wished to speak with her.

Chapter 2 is written by Ms. Chieko Sato, an experienced refugee counselor at FWEAP, under the title “Scenes in Consultation.” People who came to Japan as refugees from Indochina first received Japanese language training and lifestyle guidance at one of three training centers located in Himeji of Hyogo Pref., Yamato of Kanagawa Pref., and Shinagawa of Tokyo Pref. before settling in various places across Japan. It has been 15 years since the last Indochina refugees received this training, but many are still facing difficulties due to the striking differences between the cultures. For this reason, FWEAP offers support by regularly dispatching refugee counselors to help support refugee communities and resolve any disputes that they may have. With over 25 years of interactions with settled refugees from Vietnam, Laos, and Cambodia, a veteran counselor, Ms. Sato wrote about “sceneries that left a deep impression in her heart”.

Chapter 3 features “My Story,” as told by Mr. Huynh Long Quan, a former Vietnamese refugee. At the annual Festival for Settled Refugees in Japan, we honor those who have contributed to the local

UNIQLO で有名なファーストリテーリング社に就職し、都内の店舗の店長代行として活躍しているチン・ハウ・ルンさんをご紹介します。

より多くの方に今回の別冊「愛」をお楽しみいただければ幸いです。読者の皆様も、くれぐれも健康にご留意の上お過ごしください。

2021年2月

アジア福祉教育財団職員一同

community and demonstrated outstanding achievements in mutual assistance activities within the refugee community. Mr. Quan, who was honored in 2019, talked about his background and activities.

Titled “Learning MANGA,” Chapter 4 is one of the most popular features in this supplementary issue of “Ai” In this chapter, we introduce Ms. Cing Hau Lun, a convention refugee from Myanmar who is currently working as an acting store manager for Fast Retailing, a Japanese apparel company that is well known for the UNIQLO brand.

We hope that many people will enjoy reading this supplementary issue of “Ai” and sincerely wish you all good health.

February 2021

FWEAP staff

第 1 章

サヘル・ローズへのインタビュー ～在日外国人の子どもの教育のあり方～

Remote interview >> An interview with Ms. Sahel Rosa
– how the education of foreign children should be –



女優

サヘル・ローズ

Ms. Sahel Rosa

Actress

1985年イラン生まれ。7歳までイランの孤児院で過ごし、8歳で養母とともに来日。高校生の時から芸能活動を始め、主演映画『冷たい床』は様々な国際映画祭へ正式出品され、イタリア・ミラノ国際映画祭にて最優秀主演女優賞を受賞した。

芸能活動以外にも、国際人権NGOの「すべての子どもに家庭を」の活動で親善大使を務め、アメリカで人権活動家賞を受けた。今後も世界各地を訪れながら、難民キャンプや孤児・ストリートチルドレンなどを支援していきたいと考えている由。

Born in Iran in 1985, she lived in an orphanage until the age of seven. She then came to Japan with her adoptive mother at the age of eight.

She started her entertainment career when she was in high school. Playing the lead role in the movie Cold Feet, which was officially exhibited at various international film festivals, she won the Best Lead Actress award at the Milan International Film Festival (MIFF).

In addition to her career as an actress, she serves as a goodwill ambassador for the international NGO Human Rights Watch campaign “a home for every child”. Her work has not been limited to Japan as in fact, she has received a human rights award in the United States. She wants to continue to support refugee camps, orphans, and street children as she travels the world.



CHAPTER 1

INTERVIEW



女優 **サヘル・ローズ** さん

Ms. Sahel Rosa Actress

～在日外国人の子どもの教育のあり方～

— How the education
of foreign children should be —

interviewer

アジア福祉教育財団 理事長補佐・総務部長 **安細 和彦**

Kazuhiko Anzai

Advisor to the President, Senior Director of General Affairs Division,
Foundation for the Welfare & Education of the Asian People

はじめに

今回のリモート・インタビューに先立ち、私どもはサヘル・ローズさんの所属する事務所を通じて、サヘルさんご本人に対し、以下に述べる「アジア福祉教育財団の歴史」を予め説明しました。ここでは読者の皆様の中で、当財団をご存知ない方のために、参考までに掲載させていただきます。

アジア福祉教育財団は1969年12月に設立された財団であり、2019年に創立50周年を迎えました。財団設立当時は、ベトナムでの戦争孤児の自立支援事業として、1973年9月にサイゴン（現ホーチミン・シティ）郊外に戦争孤児のための寄宿舎兼職業訓練学校を建設し、100人の孤児に職業訓練を始めましたが、1975年4月にサイゴンが陥落し、職業訓練学校が新政府に接收されたため、現地での事業の継続が不可能となりました。

このため戦争孤児支援に代え、アジア諸国の福祉担当行政官を日本に招き、日本の福祉事情を視察し、その体験を帰国後に生かしてもらうべく「アジア諸国福祉関係者招待事業」を開始しました。また、その頃からベトナム難民が『ボート・ピープル』として来日するようになったため、日本政

府は1979年11月にベトナム等からの難民への定住支援事業を開始し、当財団は同事業を受託して難民への日本語研修、社会生活適応指導、就職あっせんを実施しました。こうして2006年3月末まで受け入れたベトナム、ラオス、カンボジアの三国からの難民をインドシナ難民と呼んでいます。

1982年1月に日本は「難民条約」に加盟しましたが、これを受けて改正された「出入国管理及び難民認定法」に基づき個別に難民と認定された人々を条約難民と呼んでいます。条約難民への日本語研修や社会生活適応指導、就職あっせんは、都内にある当財団の研修施設で行っています。

更に2010年からは、日本政府が国連の難民高等弁務官事務所（UNHCR）と連携して開始した「第三国定住計画」の下、ミャンマー出身難民で隣国（タイやマレーシア）に一次滞在している人々を受入れ、条約難民と同様に日本政府による定住支援事業を当財団が行っています。「第三国定住計画」にて受入れている難民は第三国定住難民と呼んでいます。

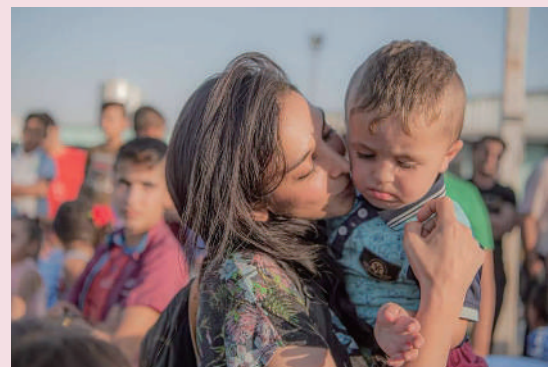
INTRODUCTION

4歳のとき、イラン・イラク戦争の最中、孤児となる。孤児院時代、当時大学生でボランティア活動をしていたフローラ・ジャスミンさんの養子となる。家族を亡くし出生名が不明だったため、フローラさんがサヘル・ローズ（砂漠に咲く薔薇）と名づけた。“薔薇は砂漠に咲かないはずだが、自らの力で困難に立ち向かう力強さを持ってほしい”との想いが込められている。

At the age of four, Ms. Sahel became an orphan during the Iran-Iraq War. She was adopted from an orphanage by Ms. Flora Jasmine, a university student who was also working as a volunteer. Being such a young age at the time of the war, her birth name was unknown. Ms. Jasmine named her Sahel Rosa (meaning a rose blooming on a desert in the hope that she would "be strong enough to face difficulties on her own, like roses that bloom even on a desert where they are not expected to be."



サヘル・ローズさんとフローラ・ジャスミンさん
Ms.Sahel Rosa and Ms.Flora Jasmine



ヨルダン・ザアタリ難民キャンプにて
At Zaatari refugee camp in Jordan

Preface

Prior to this remote interview, we provided Ms. Rosa with an explanation of the history of the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP), as described below, through the entertainment agency that represents her. For those of you who are not familiar with FWEAP, the following is a brief profile of our history for your reference.

Founded in December 1969, FWEAP celebrated its 50th anniversary in 2019. After its establishment, FWEAP built a dormitory and a vocational training school for Vietnam War orphans in a suburb of Saigon (now Ho Chi Minh City) in September 1973 and then started providing vocational training for 100 orphans to support their independence. However, after the fall of Saigon in April 1975, vocational training schools were confiscated by the new government, which made it impossible for FWEAP to continue its operations in Vietnam.

For this reason, FWEAP shifted its focus from supporting war orphans to launch its "Invitation to Social Welfare Officials from Asian Countries" program to invite people engaged in social welfare activities in other Asian countries to visit Japan so that they could inspect the welfare systems and then share and leverage their experiences back home. Around that time, Vietnamese refugees—known as "boat people"—began arriving in Japan, so the Japanese government launched settlement support projects for refugees from Vietnam and other countries in November

1979. Entrusted by the government to undertake these projects, FWEAP started providing Japanese language education, guidance on life in Japan, and job referral services. Refugees from Vietnam, Laos, and Cambodia, who were accepted until the end of March 2006, are referred to as "Indochinese refugees."

Having become a signatory to the Convention Relating to the Status of Refugees (also known as the Refugee Convention) in January 1982, Japan amended its Immigration Control and Refugee Recognition Act. People who are individually recognized as refugees based on the Refugee Convention are referred to as "convention refugees." Resettlement assistance for convention refugees is provided at our support center in Tokyo in the form of Japanese language education, guidance on life in Japan, and job referral services.

In 2010, Japan started accepting Myanmar refugees who are temporarily living in neighboring countries (mainly Thailand and Malaysia) under the third-country resettlement program started by the Japanese government in collaboration with the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR). FWEAP has been entrusted by the Japanese government to provide settlement support projects for Myanmar refugees in the same way as we do for convention refugees. Refugees accepted under the third-country resettlement program are referred to as "third-country resettled refugees."

子ども時代のおしんが 頑張っている姿を 自分たちと重ねていた

I watched *Oshin* doing her best during her childhood and I related to her.



——— 幼少期、イランで『おしん』や『水戸黄門』などの日本のテレビ番組を見ていたとか。海外での『おしん』の人気は有名ですが『水戸黄門』はどのような点に魅かれたのですか？

当時イランで放送されていたのは実写の『水戸黄門』ではなく、アニメ版。話の内容に惹かれたというよりは、異国の服装や文化に惹かれましたね。親がいる子どもは親から言葉や習慣を教わることができますが、孤児院の子どもたちは基本的に外出ができないため常識はテレビ番組から教わります。

『おしん』は私たち孤児にとってヒーローでした。子ども時代のおしんが頑張っている姿を自分たちと重ね、「頑張れば誰かが見てくれているかもしれない」と思っていました。ですから、大人のおしんはあまり印象に残っていませんが、自分たちの境遇と似通っている子どもの頃のおしんにはすごく共感しました。

——— お父様の役割を水戸黄門に求めていたということは？

それもあると思います。「もしお父さんがいたら、もっと自由に生きていけたらと思うので、小さな頃から父親という存在には憧



——— I heard that when you were a child, you watched Japanese TV programs such as *Oshin* and *Mito Komon* in Iran. *Oshin* is well known and popular overseas, but what attracted you to *Mito Komon*?

The version of *Mito Komon* that was broadcasted in Iran at that time was not the live-action version but the animated version. I was attracted to the foreign clothing and culture, rather than the story itself. Children with parents learn about language and customs from their parents, but children in orphanages rarely go out so they develop their common sense from TV programs.

Oshin was a heroine to us orphans. We watched her doing her best during her childhood and we related to her, believing "If we do our best, someone will be watching us." Therefore, *Oshin* as an adult was not very impressive to me but I really empathized with *Oshin* as a child because she was in similar circumstances to ours.

——— Do you think you kind of expected *Mito Komon* to fill the role of your father?

Kind of, yes. I thought, "If my father were alive, I would have been able to live more freely," so I have longed for the presence of a father since childhood.

——— After you came to Japan in August 1993 at the age of eight, how long did it take you to enter the second grade of elementary school in Shiki City, Saitama Prefecture?

My adoptive mother's husband prepared the necessary documents, so I was able to start attending school immediately after I arrived in Japan. I arrived during summer vacation, so I actually started going to elementary school from the second term of that school year.

——— Were there any other students with foreign roots at the elementary school?

No, none. I was the first foreign child to attend the

れを抱いていました。

——— 1993年8月に8歳で来日して、埼玉県志木市にある小学校の2年生のクラスに入るまで、どのくらいの期間を要しましたか？

当時母の結婚相手だった方が所定の書類を用意してくれていたのので、来日後すぐに入学することができました。日本へ来たのがちょうど夏休みの期間でしたので、実際に小学校に通い始めたのは2学期からになります。

——— その小学校にはサヘルさん以外には外国にルーツのある生徒はいましたか？

いなかったです。私が初めて迎え入れられた外国の子どもでした。ですから、いい意味で目立っていました。後々私たち母子の生活の世話をしてくれるようになる給食のおばちゃんがいるのですが、彼女は校外でも私が1人で見かけて、「この子は何故いつも1人でのだろう？親がそばにいないのだろう？」と気に掛けていたそうです。

——— 小学校の校長先生から、午前中から昼まで日本語の指導をマン・ツー・マンで受けたと聞きました。その際「水道の蛇口をひねって『みず』と教えてくれた」というエピソードは、三重苦（見えない、聞こえない、しゃべれない）の障がい者であったアメリカ人のヘレン・ケラーと家庭教師アン・サリバン先生とのやりとりを思い出しました。

校長先生がヘレン・ケラーを意識していたかは分かりません。でも校長先生は教科書にあることを書いてただ暗記させるのではなく、五感を重視した教え方を大事にしていました。その方が体に染みついて覚えやすいんですね。例えば、日本の英語教育は接続詞1つ間違えただけで減点になるため、正確にやらなければならないと

school. So, I guess I stood out in a sense. One of the lunch ladies at the school worried about my mother and I, and later on she kindly took care of us. She confessed that she was worried because I was always alone, even outside of school, and seemed to be without parents.

——— I heard that you received one-on-one Japanese lessons from the principal of your elementary school from morning until noon. The episode when the principal taught you the word *mizu* (water) while opening the faucet reminded me of the interactions between Helen Keller, the American woman who suffered from three disabilities (being blind, deaf and mute) from infancy, and her tutor Anne Sullivan.

I'm not sure if the principal was aware of Helen Keller, but he placed a lot of importance on learning words by focusing on the five senses, not just copying them from a textbook to memorize them. This approach was easier for me because the words seemed to become engrained in my body. Under the English education system in Japan, you must learn everything accurately because even a single error in your choice of conjunction leads to points being deducted. However, the key to communication is having the will and courage to try to convey what you want to say, even if you do not say it perfectly. Given this, I think teachers should help students to say what they intend to say.



いう風潮ですが、コミュニケーションで大事なことは、片言でも自分の伝えたいことを伝えようとする意志と勇気を持つことです。ですので、教える側は、相手が自分の伝えたいことを声に出せるよう手助けをしてあげるべきだと思います。

校長先生は、一緒に校内を歩きながら目に入ったものを日本語に言い換えてくれました。おかげで怖がらず、楽しく日本語を学ぶことができ、このやり方で目標としていた1日10単語を覚えることができました。

————— 校長先生のマン・ツー・マン授業はどのくらいの期間受けていたのでしょうか？

3か月間だけでしたが、非常に濃厚な時間でした。当時私たち母子はとても貧しく、ろくに食事もとれなかったので、私にとって学校給食はご飯が食べられる貴重な時間でした。また、私は母の結婚相手から虐待を受けた経験があるのですが、私のように様々な事情から学校が逃げ場になっている子は現代社会には沢山いると思います。

特に外国にルーツがある子どもは、親のストレスのはけ口にされてしまうことがあります。彼らの親は朝から晩まで働き詰めで疲れ切っています。しかも何十年も日本で暮らしていても、

While walking around the school with me, the principal would translate what we saw into Japanese. Thanks to him, I was able to enjoy learning Japanese without fear and managed to memorize 10 words a day, which was my daily goal.

————— How long did you receive one-on-one lessons from the principal?

The lessons only lasted for three months, but this was a very rewarding experience for me. At that time, my mother and I were so poor that we could hardly eat, so lunchtime was a precious time for me at school as it provided a source of food. Also, I suffered abuse at the hands of my mother's husband. In modern society, I think there are many children just like me who see school as a refuge for various reasons.

In particular, children with foreign roots often become an outlet for parental stress. Their parents are exhausted from working nonstop from morning to night. To make matters worse, many of them still can't speak Japanese even though they have lived in Japan for decades. Under these circumstances, they become increasingly isolated and redirect their stress toward their children. However, these children cannot tell others that they are being abused by their parents because the target zone of the abuse is usually hidden beneath their clothes. Therefore, I believe schools should pay attention to a child's behavior at all times and keep an eye out for subtle changes rather than just helping them with their studies.

I also want schools to come together in thinking of ways for these children to live out their lives. I want schools to offer a helping hand because, regardless of any differences there may be between adults and children or Japanese people and foreigners, teachers and students are both human beings.

————— Even if they are bullied, children typically have a strong desire to study at school, don't they?



日本語が話せないという方が多くいます。そんな状況下で孤立を深め、そのストレスを子どもへ向けてしまうのです。けれど虐待は服の上から見えないところにされるため、子どもは虐待されていることを言い出せません。ですから、学校は勉強を教えるだけではなく、常に子どもの様子に注意を払い、ちょっとした異変に気がついてほしいです。

そしてその子の生きるための道筋を共に考えてほしいです。大人と子ども、日本の方と外国の方といった違いに関係なく、先生も生徒も同じ人間であるという視点で手を差し伸べてほしいです。

——— たとえいじめられることがあっても、何かその学校で得られるものがあればと強く望むでしょうね。

はい。本当にその通りだと思います。私は小学校だけで5回転校したのですが、その度に新しい友達を作らなければならなかったので大変でした。地域によって外国の方に対する接し方に温度差があったことにも戸惑いましたね。埼玉県(現さいたま市)や高井戸(東京都杉並区)では、外国の方に対していい意味でおせっかいを焼いてくださる方が沢山いたのですが、場所によっては外国の方への壁が高くなってしまいました。

——— サヘルさんは、外国人の子ども向けに「日本語指導に特化した授業」と「可能なかぎり学校で完結するカリキュラム」が重要だと仰っている。その背景には、帰宅後の家や周囲にお世話してくれる人がいるとは限らないからだ。学校側が居残り等の追加的な指導をすべきだということですか？

私は外国にルーツのある子どもたちのために、通常の学校の授業と並行する形で日本語指導に特化したカリキュラムを学校側が用意すべき

子どものちょっとした異変に気づいてほしい

I believe schools should pay more attention to each child's behavior changes.

Yes, that's true. I actually changed elementary schools five times, and I always found it hard to make new friends. I was also confused by the fact that foreigners seemed to be treated differently depending on the region. Such as many people in Saitama City and Takaido (Suginami Ward, Tokyo) seemed to take an interest in foreigners in a good way, but I thought there were many obstacles to foreigners in some regions.

——— You have said that providing "specialized Japanese language classes" and "a curriculum that can generally be completed at school" is important for foreign children, because it is not always possible for them to complete their studies at home or in their neighborhood after returning home. Do you mean that schools should provide additional support for after-school studies?

I think schools should prepare a curriculum that would allow children with foreign roots to receive specialized lessons on Japanese as a foreign language that run in parallel with regular school classes. I was finally able to understand the Japanese spoken in class when I reached the fourth grade of elementary school, but I could not keep up with the fourth grade classes because I had not been able to understand the content of lessons in the second and third grade. I felt as if I had been forced to skip grades without understanding the content of the classes.

Therefore, I want schools to allow children with foreign roots to attend classes that do not require any understanding of Japanese, such as arts and crafts and physical education, for about the first six months so that



ヨルダン・ザアタリ難民キャンプにて
At Zaatari refugee camp in Jordan

だと思います。私自身は授業内容が聞き取れるようになったのは小学校4年生の頃ですが、2年生～3年生時の授業は聞き取れていなかったため、4年生の授業の内容が理解できませんでした。まるで、授業に追いついていないのに飛び級をさせられたような気分になりましたね。

ですので、学校側は外国にルーツのある子どもたちがやって来たら、半年間ぐらいは図工・美術や体育といった日本語の理解力が求められない授業を他の子どもたちと一緒に受けさせつつ、並行して集中的に日本語を学べるカリキュラムを用意すべきです。

本来、子どもに「馬鹿な子」などいません。大人や社会がしっかりと地盤作りをして、彼らが大学進学等の目標を叶えるチャンスを与えてあげてほしいです。学校側には負担のかかるやり方だと思いますが、きちんとした教育を受けさせてあげれば、大人になった時、彼らはきっと日本社会に貢献する人材になれるはずです。

——— 確かにそのような子どもたちへのカリキュラムの見直しは必須ですね。しかし、時間も掛かる。そこで私たちは財団独自のカリキュラムを提供する場を現在検討しています。

それは素敵なことだと思います。私自身も調べてみると、日本の女性の方が外国の方を対象にボランティアで日本語教師をしている NPO・NGO 団体を幾つか見つけることができました。外国の方のために何かしてあげたいと思っている方は日本中にあるはずです。そういった何かしてあげたいと思っ

they can learn together with Japanese children, while also providing an intensive Japanese learning curriculum.

There are no stupid children by nature. I hope that our society will build a solid foundation for children and give them opportunities to accomplish their goals, such as getting into university. This may add to the burden on schools, but children who are properly educated will grow up to become human resources who will surely make a positive contribution to Japanese society.

——— It is clearly essential that the curriculum for such children be reviewed, but this will take some time. Our Foundation is currently investigating the possibility of creating our own places where we can provide curriculum combined with learning of Japanese.

I think that would be wonderful. I also did some research and found some NPOs and NGOs where Japanese women teach Japanese to foreigners as volunteers. There must be other people across Japan who wish to do something for foreigners. I believe FWEAP can establish a structure and platform for those who wish to do something to support people from foreign countries.

——— We would like to provide support from the more basic stages of education, but we also face budgetary issues. We will start by developing our own support measures, such as supplementary classes. After that, we will develop an enhanced curriculum plan based on an evaluation of these measures and then propose it to the government. We would also like to proactively listen to the opinions of NPOs and NGOs that already have experience in this area.

I really hope that you will proceed with this plan. I receive requests for advice from foreign parents from time to time. In addition to facing financial difficulties, their children cannot keep up with classes due to the language barrier, which makes them quit school and start working. Children who have the potential to develop into promising adults as long as they are given

ている方々のために、財団が受け皿とプラットフォームを作ることはできると思います。

————— 我々も、より基礎教育の段階から支援したいと思うのですが予算の問題もあります。まずは《補習教室》など独自の支援策を展開し、その評価をもって拡充したカリキュラムの計画を政府に提案していくつもりです。

既に実績のある NPO や NGO 等の意見も積極的に聞いていきたいと思っています。

それはぜひ進めていただきたい計画ですね。私のところにも時折外国の方の親から相談が寄せられることがあります。経済的に苦しいことに加え、学校では言葉の壁があり勉強に付いていけないため、彼らの子どもは学校をやめて働きたいと思うようになってしまうのです。きちんとした教育を受ける機会があれば、前途有望な若者になる可能性のある子どもなのに…。親と一緒にどんどん孤立を深めていきます。特に現在のこのコロナ禍の中では状況はさらに悪化していますね。

————— 日本語指導の他にも高校受験に必要な科目（数学、英語等）にも広げていきたいと考えています。

そういった計画を進めることは本当に大切なことだと思います。私は親身に日本語を教えてもらう機会のないまま、繰り返し転校をしているうちに勉強に遅れが生じ、次第に取り残されていきました。高校や大学へ進学するという目標を諦めなければならぬのか、と後ろ向きな考えばかりが浮かびましたね。母は私を塾に通わせることを検討してくれたのですが、お金がないのでそれもできませんでした。

そもそも日本の一般的な塾は日本の方が通うことを前提にして運営されているため、言葉の壁のある外国の方には行きたくても行けない場所です。だからもし、外国にルーツのある子どもたちがもっと勉強したいと思った時、それをサポートする場が学校以

the opportunity to receive a proper education are becoming increasingly isolated with their parents. Particularly during the COVID-19 pandemic, the situation seems to be getting worse.

勉強をサポートする場が 学校以外にもできれば 素晴らしいことです

It would be great if there were places other than schools that provided support for children with foreign roots

————— We would like to expand the scope of support that we provide so that it includes not only Japanese language education, but also the subjects required for high school exams, such as math and English.

I think it is very important that you proceed with this plan. I did not have enough opportunities to learn Japanese in a friendly environment, and my studies were delayed due to my repeatedly changing schools so I gradually got left behind. This gave me a rise to all sorts of negative thoughts, such as the possibility that I may have to give up on my goal of going to high school and college. My mother considered sending me to a cram school, but she could not afford it.

Basically, standard Japanese cram schools operate on the basis that all of their students are Japanese, so foreign students facing a language barrier cannot attend them even if they want to. Given this, I think it would be great if there were places other than schools that provided support for children with foreign roots who wish to learn more.

————— Facing an aging population and a declining birthrate, Japan needs more foreign workers. I think that an educational curriculum tailored toward children with foreign roots is necessary to ensure that they enjoy a stable life and

外にできれば素晴らしいことだと思います。

——— 日本は高齢化や少子化が進み、さらなる外国人の人材が必要となっています。その方たちの日本での安定や将来性を見出すためにも、外国にルーツのある子供たちへの教育カリキュラムは必要と考えています。

それと同時に子どもたちだけでなく、大人たちを教育する場も作ることを検討してほしいと思っています。取り残されるのはいつも親です。子どもの頃はすぐに異文化へ馴染むことができますが、大人になってから日本へやって来ると働きながら日本語を学ばなくてはなりません。けれどそんな余裕はないため、結果的に日本語を話さなくてもいい場所だけに行くようになり、働くことができなくなったりするのです。この国で日本語や英語が話せない方たちが働ける場所は限られています。ですので、別の国では頭を使う仕事をしていた方が、掃除の仕事をしていることもあります。本来ならもっと日本のために働ける人材を上手く活用できていない、という訳です。

子どもは言葉も文化も すぐに馴染めるが 大人達にはむずかしい

Children can quickly adapt to language and culture, but adults find it more difficult.

そういう現象が起きてしまっている原因は、やはり外国の大人たちを教育する場がないことだと思います。例えば、難民認定申請中の者には仮滞在許可証が出ますが、この許可証が出た後

discover their future potential in Japan.

At the same time, I would also like you to consider creating places of education not just for foreign children but also for foreign adults, because the parents tend to be left behind. Children can quickly become accustomed to different cultures, but those who come to Japan as adults have to learn Japanese while working, and this is not easy for them. As a result, they tend to only go to places where they do not have to speak Japanese and eventually become unable to work. In Japan, there are only a limited number of places where people who do not speak Japanese or English can work, so people who engaged in intellectually stimulating work in their home countries often end up doing jobs like cleaning. This means that foreign workers who could contribute more to Japan have not been fully utilized.

I think this phenomenon is caused by a lack of places of learning for foreign adults. For example, temporary residence permits are issued to applicants with refugee status, but these people are forced to live stressful lives because their activities, such as working and going out, continue to be restricted even after the permits have been issued. It is unfortunate that people who come to Japan full of hope face prejudice due to a bias against "refugees". The media often use the word "refugee" in the context of "working refugees" or "disguised refugees," but I don't think that is appropriate because it gives a negative impression of refugees. People referred to as "refugees" have wildly different backgrounds and circumstances, and applying for refugee status is likely to be their last ray of hope or a lifeline for them.

Despite this, the number of people recognized as refugees in Japan is too small. Even if they are recognized, Japan is not a comfortable place for them to live. A friend of mine, a Syrian chef, cannot open a restaurant because he does not understand Japanese and cannot get a cooking license. Unless they understand Japanese, refugees cannot get a license or certificate. As a result, some foreigners end up feeling isolated with nowhere to go, so they take the wrong

も就労や外出に制限がかけられ、ストレスが溜る日常を強いられます。せっかく希望を抱いて日本にやって来たのに、「難民だ」と偏見を持たれてしまう。報道機関は「出稼ぎ難民」「偽装難民」といった具合に、何かと「難民」という言葉を使いますが、これによって難民に対してネガティブなイメージを植えつけてしまい、良くないと思います。ひと口に難民といっても抱えている事情は本当に様々です。難民認定への申請はそういった様々な事情を抱えた方たちが最後の希望としてすぎる命綱のはずです。

にも拘らず、難民の認定数はあまりにも少ない。認定されたとしても、日本は彼らにとって生きやすい場所ではありません。私の友人で料理人のシリアの方は、日本語が理解できないばかりに調理師免許が取れず、開業できていません。この国では日本語が理解できなければ認定書や証明書が取得できないため、行き場をなくして間違った方向に行ってしまう外国の方もいます。そうさせないために、外国の大人たちを教育する場を作ってあげてほしいと思います。

————— 大人は仕事に追われていて学校へ通うことは難しいので、我々日本人がその相談を受けるシステムを設ける必要があるかと思います。

おっしゃる通りです。相談できる窓口がどこにあるのか、ほとんど外国の方は知りません。そういった窓口には何かあった時に一緒に対応してくれるボランティアの通訳もいますが、どこに行けばその恩恵を受けられるのかが周知されていません。日本には児童養護施設や子ども食堂のような慈善団体がいくつもあり、困っている人を受け入れる準備はできているし、困っている人も助けを求めているのですが、彼らの間を繋げる案内場所がないんです。それが大きな課題だと思います。

————— 『外国人の子ども白書(明石書店、2017年)』

path in life. To prevent this, I would like you to create places of education for foreign adults.

————— We understand that adult refugees are busy with work and it is difficult for them to go to school, so we think it is necessary for Japanese people to establish a system for providing them with advice.

Yes, that's exactly right. Most foreigners don't know where to go for advice. Volunteer interpreters who can support them in times of need are available at consultation counters, but foreigners don't know where they can access such services. In Japan, there are a number of charities—such as orphanages and Kids Café—that are ready to accept people in need and there are people in need asking for help, but there are not enough places that can connect them. Addressing this will be a big challenge, I think.

————— In the "White Paper on Foreign Children (Akashi Shoten, 2017)," Professor Koukichi Shimizu (Graduate School of Human Science, Osaka University) wrote, " ... So far efforts have been focused on 'how to help foreign children adapt to the Japanese school environment,' but we need to change our mindset toward 'how Japanese schools can adapt to foreign children.'" What do you think about this idea, Ms. Rosa?

I totally agree with this idea. In fact, some schools have gradually become more aware of this issue recently. If schools want to try and get closer to foreign children, I



の中で志水宏吉教授（大阪大学大学院人間科学研究科）が、「…これまで『外国人の子どもたちの日本の学校への適応』を問題にしてきたが、今求められているのは、『外国人の子どもたちに対して日本の学校がどう適応できるか』という発想の転換である…」と述べています。サヘルさんは、この考え方はどう思われますか？

はい、とても大賛成です。実際、最近では徐々に意識を変える学校も現れていますよ。学校側から歩み寄ろうとする時、一番取りかかりやすいのは「食」ではないでしょうか？ 例えば、南スーダンの子どもが通っているある学校では、1週間に1回、給食でハラールの食事を出しているそうです。自分だけお弁当を持ってきてもらうというやり方では子どもが悲しむでしょうし、お弁当では給食を食べるほど十分な栄養が摂れません。それに週に1回だけでも学校側が自分のためにご飯を作ってくれるというのは、外国にルーツがある子どもにとってもすごく嬉しいことです。

また、異国から来た子たちに対して「郷に従え」と言うだけではなく、ホームルーム等でその子たちの国のことについて勉強する機会を設ければ、相互理解が深まるのではないのでしょうか。そういった機会があれば、彼らに興味を持ち話しかけてくれる日本の方のお子さんもいると思うので、彼らも居場所ができると思います。学校はもっと外国にルーツがある子どもたちを受け入れることを日本の子にとって良い機会であると捉えればいいんですよ。

————— 同感です。最後に、この広報誌を通じて読者に伝えたいことを教えてください。

コロナ禍の現在の日本では、沢山の日本の方が職を失っています。同時に沢山の外国の方も失業しています。彼らを見放さないようにするために、自分の地域の方たちに目を向けてください。今はソーシャルディスタンスを保つために

think the easiest starting point is "food." For example, at a school attended by children from South Sudan, halal meals are served for school lunch once a week. These students would feel sad if they were always required to bring a packed lunch from home, and packed lunches are generally not as nutritious as school lunches anyway. Also, children with foreign roots will be really pleased if meals cooked especially for them are served at school, even if it is only once a week.

Rather than just unilaterally imposing the idea of "when in Rome, do as the Romans do" on foreign students, schools should provide opportunities for children with foreign roots to learn about their home countries in homeroom or other activities as this will promote mutual understanding. Such opportunities may encourage some Japanese children to take an interest in foreign students and start talking to them. As a result, foreign students will start to feel like their school is a place where they belong. Schools should regard accepting children with foreign roots as a good opportunity for Japanese children.

————— I feel the same way. Finally, do you have any particular message that you would like to convey through our public relations magazine?

Many Japanese people have lost their jobs due to the COVID-19 pandemic. At the same time, many foreigners have lost their jobs too. Please do not overlook these people in your communities. In today's society, we are required to maintain a physical distance between us to adhere to social distancing, but if we give up on those in need, there is a risk that they may take their own lives. To avoid such tragedies, I hope that you will be considerate of the people around you.

I don't think the situation in Japan is as bad as it is in some other countries, but foreign residents in Japan cannot return to their home countries even if they want to. They are left feeling useless and impatient, as they are unable to do anything for their friends and family back home who may catch the virus and die in the midst of this COVID-19 pandemic. Therefore, I want

人と距離を取る社会になっていますが、人が人を見放してしまったら命を絶ってしまう危険があります。そうさせないためにも、相手への思いやりを持ってほしいです。

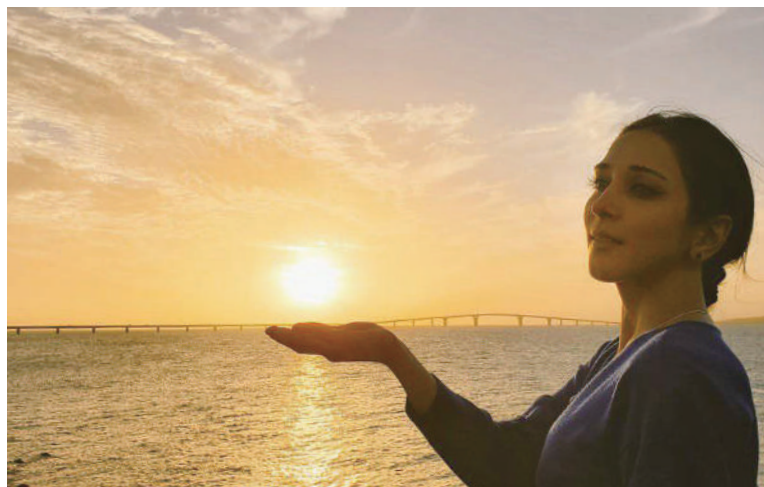
日本は一部の国に比べまだそこまで状況はひどくはないと思いますが、異国から来た方々は自分の国に帰りたくても帰ることができません。コロナ禍の中にいる母国の家族や友人がコロナに罹り亡くなってしまうかもしれないのに、自分は何もできず歯がゆい気持ちになっています。だからその気持ちに寄り添ってあげてほしいです。

そしてコロナで人を差別しないでほしいです。これから学校が再開した時、外国にルーツのある子どもたちが差別されないかとても心配です。コロナに関連して名前が挙がる一部の国に所縁のある子どもたちが、いじめられる可能性もあります。もしかしたら大人たちもその対象になるかもしれません。だからこそ、私たちも同じ涙を流す人間であることを忘れないでほしいです。差別からは何も生まれません。このような状況下だからこそ、調和と共存を意識してほしいです。

————— サヘルさん、本日はお忙しい中、私どものアジア福祉教育財団のためにお時間をさいて頂き、また、貴重なご意見をちょうだいしましたこと、感謝申し上げます。

アジア福祉教育財団では、ひきつづきアジア諸国との福祉関連分野などでの交流を続け、また、日本に定住する難民などと協力しつつ、外国にルーツのある人々を日本社会の中に受け入れて、様々な外国由来の文化を積極的にとり入れる「多文化と共に生きる社会」の実現に向けて努力したいと考えています。最後に、サヘルさんの一層のご健康とご活躍をお祈り申し上げます。ありがとうございました。

(おわり)



Japanese people to get more in touch with how foreign residents must feel.

Also, I don't want anyone to be discriminated against because of the coronavirus. I am very worried that children with foreign roots may be discriminated against when school resumes. Children who come from countries mentioned in association with COVID-19 may be bullied. In fact, adults may end up the targets of bullying too, not just children. I want people to remember that we are all human beings and that we all shed tears. Nothing positive is born from discrimination. I want everyone to be aware of the importance of harmony and coexistence, particularly given the current situation.

————— Thank you very much for taking time out of your busy schedule for the interview today, Ms. Rosa. We greatly appreciate your valuable feedback to FWEAP.

Going forward, FWEAP will continue to interact with Asian countries in relation to welfare and other such fields, accept people with foreign roots into Japanese society while cooperating with refugees who have already settled in Japan, and strive to realize a "society where people from multiple cultures can live together" and that actively incorporates a variety of foreign cultures. Once again, thank you very much. We hope that you will enjoy good health and success.

(END)



対談を終えて

「サヘル・ローズさんとの対談を企画して、財団の広報誌『愛』に掲載できないだろうか？」

そう思ったのは、昨年（2020年）の8月に毎日新聞に掲載された記事を読み終えたときであった。

その記事とは、7月末から8月中旬まで計6回に亘り『外国人の子どもへの教育』について識者へのインタビューをシリーズで紹介したものであり、連載2回目に登場したのがサヘル・ローズさんであった。

祖国イランで4歳から孤児院で暮らす中、養母となる女性と出会い、8歳になった年の夏に養母と二人で来日する。そして、養母と共に埼玉県下に落ち着いたサヘルさんは、公立小学校の2年生のクラスに編入となるが、日本語や日本文化が解らないために様々な苦勞をする。また、学校では唯一の外国人生徒であったサヘルさんはイジメなどを体験する…。そうした自らの体験をインタビューで打ち明けたサヘルさんは、外国人の子どもへの日本語授業の必要性を訴えるという内容であった。

9月になり、“ダメ元”を覚悟で彼女が所属する芸能事務所の担当マネージャーであるM氏に対談希望を伝えたところ、「了解しました」との回答があった。

10月になり、当財団より所属会社に文書にて対談依頼を伝えたところ、暫くして先方から連絡があり、「サヘルとの対談は11月13日午後12:30から、所要時間は最長60分間をお願いします」との連絡があった。また、対談はリモート形式であり、当日、サヘルさんは仕事の関係で羽田空港内の待合室にて当財団からのSkypeの呼び出しを待つこととなった。

対談当日となり、開始時間の1分前に、私のパソコンから予め戴いていたM氏のSkype IDに接続すると、サヘルさん本人が待機していて「こんにちは！サヘル・ローズです」と挨拶された。

モニター画面に映った女性は、コロナ禍のためマスクを着装していたが、特徴のある明るい声と

After reading an interview with Ms. Sahel Rosa in the Mainichi Shimbun newspaper in August last year (2020), I thought to myself, "Can't we arrange an interview with Ms. Rosa and publish it in 'Ai,' our Foundation's public relations magazine?"

The Mainichi Shimbun published a series of six interviews with experts on "education for children of foreign nationalities in Japan" from the end of July to the middle of August 2020, with Ms. Rosa featuring in the second interview.

In her home country of Iran, she lived in an orphanage from the age of four. It is there that she would also meet her adoptive mother, and she came to Japan at the age of eight. Ms. Rosa then settled down in Saitama Prefecture with her adoptive mother and enrolled at a public elementary school from the second grade, but she faced a lot of difficulties at first because she did not understand the Japanese language and culture. She was also bullied because she was the only foreign student in the school. She talked about her experiences in the interview, emphasizing the need for Japanese language classes for foreign children.

In September, we requested an interview with Ms. Rosa through Mr. M, her manager at the entertainment agency. We thought it might be difficult to get a positive response, but she actually agreed to the interview.

In October, we sent an interview request letter to the agency and received the following response a short time later: "The interview with Ms. Rosa will start at 12:30 pm and continue for up to 60 minutes on November 13th." It was decided that the interview would be held remotely and that, because of her work schedule on the day, Ms. Rosa would wait for us to contact her via Skype in the waiting room at Haneda Airport.

When I connected to Mr. M's Skype ID, which I had received in advance, from my personal

Afterward

大きな瞳によって、サヘル・ローズさんご本人であることが確認できた。

この後、ビデオ収録の許可を事前に頂いた上で対談を開始したが、take twoも叶わないことから、やはり緊張してしまった。こちらか一つ質問を投げかけると、言葉量で10倍くらいの返事（回答）が返って来て、その言葉のひとつひとつからサヘルさんの真摯な思いが伝わって来た。

全部で5項目、合計10問余りの質疑応答がほぼ終わろうとした時、モニター画面の後方にマネージャーのM氏がサッと横切ったのが見えた。また、背後から搭乗時間を告げる航空会社のアナウンスも聞こえた。腕時計を見ると既に開始から50分が経過していた。

私は急いで最後の質問を投げかけ、サヘルさんはそれにも10倍くらいの量の言葉で返答して来た。対談者からしっかりとした内容の返事を戴けることはありがたいが、その為に飛行機の出発に遅れないかと気になった私は、「はい、わかりました。では以上で終わります。ありがとうございました」と、まだ何か言いたげなサヘルさんを遮ってしまった。

そして、最後に当財団からの案内として「実は、明後日の15日には財団が毎年開催している『日本定住難民とのつどい』というイベントがあります。当日の様子はビデオに撮り、財団のSNSにて流す予定です」と付け加えた。

これに対してサヘルさんは、「今日はこれから沖縄に移動し、週末は宮古島でのお仕事があるので残念ですがイベントには行けません。でもSNSにアップしたら拝見しますので教えてください。必ず見ますから」と述べた。私はモニター画面越しにお辞儀をしつつ、Skypeの赤い終了ボタンを押した。

実は、もしもサヘルさんの発言が意外と短く、その為に対談が予定よりも早く終わってしまいそうな場合を想定し、ice breakingを兼ねたイランに関する質問を考えていた。具体的にはイランで

computer one minute before the scheduled start time on the day of the interview, Ms. Rosa was already there waiting for the call. She greeted me by saying, "Hello! I'm Sahel Rosa."

The woman on the screen was wearing a mask because of the COVID-19 pandemic, but I could tell that it was her due to her bright voice and large eyes.

I started the interview after getting permission to record it, but I was a little bit nervous because I was not allowed to do any retakes. She answered each question using about 10 times as many words as the question, but each of those words conveyed her sincere thoughts.

When I had just about finished asking more than 10 questions on five topics, in my monitor screen, I saw her manager, Mr. M, quickly pass behind her and I also heard an airline announcement of the boarding time in the background. When I looked at my watch, I realized that 50 minutes had already passed since the start of the interview.

I quickly asked my last question, and she again replied with about 10 times as many words as my question. I was truly grateful to receive such full and sincere answers from her throughout the interview but, worrying that she might miss her flight, I interrupted her by saying, "Thank you very much for taking the time to do this interview." Even then, it looked like she still had something to say.

In closing, I added some information about FWEAP: "On November 15th, the day after tomorrow, FWEAP will be holding an annual event called the 'Festival for Settled Refugees in Japan.' We will post a video of the event on our social media."

She responded by saying, "I'm really sorry, but I'm travelling to Okinawa today to do a job on Miyako Island over the weekend. I won't be able to attend the event, but I'll be sure to watch the video. Please

対談を終えて

庶民のご馳走として知られる『チェロケバブ（炊いたサフランご飯の上に、焼きたての羊肉のステーキを乗せた“イラン風焼き肉丼”とも言える料理）』についてのトレビアであった。

個人的なことで恐縮であるが、私は1976年、1978年、そして1998年の計3回、テヘランを訪ねたことがあった。最初の76年は旧王制時代、次いで78年はイスラム革命の前夜、そして最後の98年はイスラム革命が成って20年近くが経過した現体制のイランである。こうしたイラン社会の変遷を反映して“庶民のご馳走チェロケバブ”の食べ方も、革命前と革命後とで大きく変わったが「さて、それは何でしょう？」という質問を考えた。

しかし、こんな陳腐な質問を持ち出す必要もなく、対談はサヘルさんからの誠意に満ちた“山盛り”の回答を得つつ、制限時間ぎりぎりまで続いたのだった。

もしもまたお目にかかる機会があれば、私はこのトレビアについて尋ねてみたいと思っている。

アジア福祉教育財団 安細和彦

Afterward

let me know when it's posted on your social media site." I bowed toward the monitor screen and clicked the red button to exit Skype.

Actually, I had prepared a question about Iran that could serve as an icebreaker or fill any gaps if her answers had proved to be unexpectedly short and the interview had ended earlier than planned. This question was related to a bit of trivia about Chelo Kebab (an Iranian-style bowl of grilled meat, with freshly grilled lamb steak served on a bed of cooked saffron rice), which is a specialty dish for the common people in Iran.

To explain this question, I'll need to share a little of my personal background. I have visited Tehran three times: in 1976, 1978, and 1998. Iran was still a monarchy when I first visited there in 1976, but it was on the verge of the Islamic Revolution when I visited in 1978. When I last visited Iran in 1998, nearly 20 years had passed since the Islamic Revolution and the current regime was in place. Reflecting these changes in Iranian society, the way people eat Chelo Kebab has also changed significantly since the revolution. The question I had prepared was: "What do you think the difference is?"

However, there was no need to ask this rather clichéd question because Ms. Rosa had answered all of my questions with a "mountain of words," all given in full sincerity, and our conversation had continued until the scheduled end of the interview.

If I ever have the chance to meet her again, I would love to ask her about this little piece of trivia.

Kazuhiko Anzai
Foundation for the Welfare and Education
of the Asian People

第 2 章

寄稿文 相談の中の風景

Contribution >> Scenes In Consultation



難民相談員

佐藤 千恵子

Chieko Sato

Refugee Counselor

明治大学文学部仏文専攻科卒業。出版社勤務を経てフリーライター、カウンセリング研究所勤務後、1995年より難民事業本部の難民相談員として大和定住促進センター（神奈川県大和市）、国際救援センター（東京都品川区）に配属。（注：大和定住促進センターは1998年、国際救援センターは2006年にそれぞれ閉所済）

2006年より難民事業本部の本部事務所勤務、現在に至る。

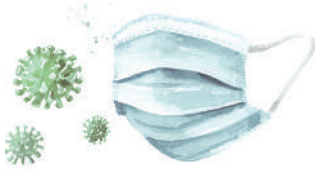
Graduated from Meiji University, School of Arts and Letters, French Literature Course. Worked at a publisher, afterwards as a freelancer. Worked at a counseling institute, and from the year 1995 was assigned as a Refugee counselor at the Yamato Resettlement Promotion Center (Yamato, Kanagawa) and the International Refugee Assistance Center (Shinawaga, Tokyo).

In 2006, was assigned to the Refugee Assistance Headquarters. (The Yamato Promotion Center closed down in 1998, and the International Refugee Assistance Center closed down in 2006)

第2章

相談の中の風景

Scenes In Consultation



難民相談員 佐藤 千恵子
Chieko Sato, Refugee Counselor

Episode 1-4

- | | | | |
|------------------|---|-------|----|
| ① 「火」の思い出 | <i>Memories of "Fire"</i> | | 25 |
| ② 日本人へのお返し | <i>Giving Back to the Japanese people</i> | | 30 |
| ③ 帰還したうつ病発症のラオス人 | <i>A Laotian with depression who returned to Laos</i> | | 33 |
| ④ カンボジア人の肝っ玉母さん | <i>A mother with spirit</i> | | 38 |

>>> まえがき

FORWARD <<<

インドシナ難民相談員の仕事に就いたのは1994年の12月からです。仕事の始まりは当時、神奈川県大和市にあった難民事業本部の大和定住促進センター（1980年2月開設）で、この職場は当職の自宅から徒歩圏内にありました。前職が都内のカウンセリング研究所勤務でしたが私は対人援助というものを考えるとき、仕事の姿勢として二つの考えがありました。

一つは、仕事とは一定の距離を置くこと、そして、もう一つは、その仕事をライフワークとするなら自身の生活圏内においてできることをする、という分け方です。この場合カウンセリング研究所の勤務は当然前者の姿勢で臨んでいました。自身の生活を出さず、職業としての距離を保つことです。

しかし難民受け入れ事業については、その分野で先んじている欧米諸国の様子を見聞きした限りでは難民が近隣に定住するときは政府機関がその支援をするという全体的なプログラムはあるとしても、定住に必要な生活資源の提供は近隣の住民たちで

I started working as a counselor for Indochinese refugees in December 1994. At that time, I was assigned to the Yamato Resettlement Promotion Center of the Refugee Assistance Headquarters (RHQ), which was established in February 1980 in Yamato City, Kanagawa Prefecture. The center was within walking distance of my home. I previously worked for a counseling research institute in Tokyo. Based on my experience of providing interpersonal assistance there, I think there are two ways you can approach work.

One is to maintain a certain distance from your work, while the other is to consider it your life's work and continue doing it within your living area. When I was working for the counseling research institute, I naturally adopted the former attitude and maintained a certain distance between my work and private life.

However, from what I have seen and heard about the situation in Western countries that have made advances in the field of refugee acceptance, even if government agencies run an overall support program for them, local residents and churches provide the

あり、また、地域の教会が支えになるという生活密着型のように思いました。前職の仕事を辞してインドシナ難民の相談員をするという事は、ある一面カウンセリングの対応を生かしつつも、もっと自身の生活周辺の一部として共に生きるということを考えていました。そうした漠然とした思いを持ちながら難民相談員という職に就きました。知人からこの仕事を勧められた時自宅から徒歩圏内ということからも長いお付き合いになるだろうと予測しました。そう、生活を共に生きるということに区切りはなく、職業という立場を離れても近隣住民としての繋がりがあります。また、一人の母親として子育て、家庭不和、友人付き合いなど、これらのどれをとってもひとりの人として、日本に暮らす仲間として付き合い合うということであったし、今もなお難民相談員を続けているのはこれが私のライフワークになったからであると思われまます。

大和定住促進センターは1998年3月に閉所しました。このセンターはベトナム戦争の災禍の影響で隣国タイに難民として流出したラオス、カンボジア人たちの日本での受け入れ後の住居兼研修施設の役割を担っていました。しかし、タイ国の難民キャンプでの面接がほぼ終息し、それ以降はODP（ベトナム人の家族の呼び寄せ）及びベトナム国内の難民キャンプに流出したカンボジア人たちの受け入れ事業にシフトされ、その業務は東京都品川区内に設けられた国際救援センター（1983年4月開設、2006年3月閉所）に一本化されました。

大和定住促進センターから始まったインドシナ難民の人たちと、その支援者の方たちとの出会いには忘れがたい思い出がいくつもあります。その一部を紹介したいと思います。それと共に今年（2020年）もまた新たに心を揺さぶられるエピソードもありました。そんなことを書き綴ってみたいと思います。

refugees with the resources that they require to settle there and provide necessary support to them. This means that a type of lifestyle-oriented support is in place. When I left my previous job and decided to start working as a counselor for Indochinese refugees, I had assumed that my approach to work would transition to the second method, that is to say, I would integrate both my personal and professional lives. I was confident that this would be my long-term career going forward. Living within walking distance of the office as well as in the same neighborhood as the refugees means that the distinction between my work and my personal life is nonexistent. It also means interacting with them as a person and a friend living in Japan in a variety of contexts, such as parenting, moderating family disagreements, all of which transcend the professional environment and setting. I think the reason why I continue working as a refugee counselor is because counseling has become my life.

The Yamato Resettlement Promotion Center was closed in March 1998. The center served as an accommodation and training facility for the Laotians and Cambodians who fled to neighboring Thailand due to the impact of the Vietnam War and were then accepted for resettlement in Japan. When the interviews conducted at refugee camps in Thailand were almost over, the center shifted its focus to the Orderly Departure Program (ODP), a program aimed at allowing Vietnamese refugees to bring over family members who had been left behind in Vietnam, the acceptance of Cambodians who had fled to refugee camps in Vietnam. After that, its operations were integrated into the International Refugee Assistance Center (April 1983–March 2006), which was established in Shinagawa Ward, Tokyo.

I have many memories of meeting Indochinese refugees and the people who supported them through activities launched by the Yamato Resettlement Promotion Center. I would like to share with you a few of these memories, in particular rather emotional incident that I experienced this year (2020).

Episode 1

「火」の思い出

Memories of "Fire"

ベトナム人 Vietnamese

人間に火を与えたプロメテウス…あらゆる技の源という火の輝き
Prometheus, who gave the gift of fire to mankind: Flashing fire, source of all arts

／ ギリシャ悲劇 アイスキュロス 『縛られたプロメテウス』 Prometheus Bound, the Greek tragedy by Aeschylus

大震災という苦境のなかで神父を勇気づけた
明るく、大らかなベトナム人たちのメンタリティ

The mindset that encouraged a priest in the middle of the great earthquake

私が大和定住促進センターに勤務を始めた翌年の1995年1月早々に阪神淡路大震災が起きました。国内外からのボランティアが集結し、ボランティア活動が一般の人たちにとって身近になった契機でもありました。この地震が発生した阪神淡路地域にはインドシナ難民、特にベトナム人が多く定住していました。ベトナムからボート・ピープルとなって国外へと脱出した人たちが長崎港に多く入国したこともあり、1979年12月に姫路市に定住促進センターが開設されたことから阪神地域を含む関西地方を定住地として、神奈川県に多くの定住者の生活拠点になっていました。震災後の彼らの生活をいかに支えるかという思いは神奈川県大和市の大和定住促進センターの職員も同じでした。こうして大和定住促進センターからも関西へボランティア活動や実態調査などに出向いていました。

この震災禍の中で私の心を捉えた人がいました。当時神戸市長田地区にあるカトリック鷹取教会に所属していた神田裕神父です。神田神父が東京に出向いて難民事業本部の依頼で難民の現

My second year working at the Yamato Resettlement Promotion Center, the Great Hanshin-Awaji Earthquake struck in early January 1995. This earthquake brought together volunteers from both Japan and overseas, thereby providing an opportunity for volunteer activities to become more widely recognized by the general public. Many Indochinese refugees, especially Vietnamese ones, had settled in the Hanshin-Awaji area.

Since many of the people fleeing Vietnam as boat people landed at Nagasaki Port, the Resettlement Promotion Center was opened in Himeji City in December 1979. Consequently, the Kansai region—including the Hanshin area—became the second largest settlement base for refugee settlers after Kanagawa Prefecture. Sharing the same desire as us to somehow find a way of supporting themselves after the earthquake, the staff of the Yamato Resettlement Promotion Center in Yamato City, Kanagawa Prefecture, also visited Kansai to participate in volunteer activities and conduct fact-finding surveys.

During the aftermath of the disaster, I met someone who really captured my attention: Father



状についての講演をしてもらおうという機会がありました。神田神父の風貌にまず驚かされました。神父という既成のイメージからはほど遠いもので、顎ひげ、手ぬぐい（タオルだったか）をクビに回しかけて労作からそのまま駆け付けたような格好で講演をされました。

大地震に襲われた直後、教区回りをして目にしたのはかつて経験のないほどの災禍の姿だったそうで、恐らくがっくり肩を落としながら見回りをする日々だったと言います。そんな折、快活に声をかけてくれたのがベトナム難民たち。公園に集まり暖を取っていました。火を興しバーベキューで飲み食いを愉しんでいたとのこと。この光景については、ある一部の日本人による実態も知らないままベトナム人が謂われない中傷の誤報「事件」でもありました。震災に乗じてベトナム人が盗んだ食材でバーベキューをしていたという噂が流布されたのです。これはとんでもない誤解で、彼らは前日バーベキュー用の食材を調達して仲間で集まる約束をしていた。生まれて初めて、想像を絶する地震に見舞われて為す術のない状



2012年4月、姫路定住促進センター跡地に元ベトナム難民有志により建立された「感謝の碑」

"Gratitude Monument" was built in April 2012 on the former site of the Himeji Settlement Promotion Center by former Vietnamese refugees.

Hiroshi Kanda, who was at that time a priest of the Takatori Catholic Church in Nagata Ward, Kobe City. Father Kanda came to Tokyo to give a lecture on the current state of refugees at the request of the RHQ. The first thing that surprised me was his appearance, because it differed considerably from the typical image of a priest. He had a beard, and the towel around his neck which made it look as if he had rushed to the lecture venue straight from work.

When Father Kanda began travelling around his church parish immediately after the earthquake, he was confronted by the unprecedented damage caused by the disaster. Day after day, he visited the stricken area, his shoulders slumped in disappointment. On one occasion, some Vietnamese refugees called out to him cheerfully. They were enjoying a barbecue in a park while warming themselves. Some Japanese people who were not familiar with the actual circumstances falsely claimed that some sort of "incident" had taken place. As a result, the Vietnamese were slandered by baseless rumors that they had taken advantage of the disaster to have a barbecue using ingredients that they had stolen from stores. They had actually purchased the ingredients for the barbecue the day before and arranged to get together that day. Confronted by an unimaginably powerful earthquake for the first time in their lives, they were left feeling lost in a situation beyond their control. While confirming the safety of their friends, they decided to get together as planned anyway. Because their rooms were in such a mess that there was no room to stand, they took the ingredients outside, made a fire, and started a barbecue so that they could warm themselves together. They encouraged one another, saying: "It's no use worrying now. Let's just eat together first." They even talked to passers-by to encourage them as well. It was then

況だった。仲間の安否を確認しながら、ともかく集まろうということになり、室内は足の踏み場もない荒れ方だったので食材を持ち寄り、暖を取ろうということになった。火を起こし、バーベキューを始めた。くよくよせずまずは食べよう!と。そのうち仲間うちだけでなく道行く人にも声をかけて励ましあおうと話し合った。そこに神父が通ったということでした。「神父よ、ともかく今は暖まって、食って元気を出そう」と。自分は沈み切った表情をして通り過ぎようとしていたのだろう。この声掛けは逆に本当に励ましにも慰めにもなった。「くよくよ考えず火に暖まり物を食おう、これで今日はいいじゃないか」ベトナム難民たちこそ他国で被災し、ガラガラと崩れ落ちた町の姿を目の当たりにして心が折れるほどの衝撃だったろうに、仲間と火を囲み、暖を取る。そして腹ごしらえをしてからこの先に待つ労働に向かうのだ。正しい選択を彼らから学んだ。この経験から、彼らの力を借りて被災した人たちの相談の場として教会の脇にプレハブ小屋を建て被災状況を調べたり、問題がある人に手を差し伸べようという気概が沸いた。

ベトナム難民の協力があつてこそ実現した相談小屋だったと、神田神父は言いました。明るさ、大らかさという彼らのメンタリティからこの苦境を脱するためどれほど勇気づけられたかという報告を私は聞きました。インドシナの人たちとの接触



that Father Kanda happened to pass by.

He must have looked depressed as he was walking. They called out to him, “Father, why don’t you come over here and warm up. Have something to eat and cheer up.” He was actually encouraged and comforted by them saying: “Let’s warm up by the fire, have something to eat and put aside our worries. Let’s call it quits for today.” The Vietnamese refugees would have been shocked and heartbroken, having been caught up in a disaster in a foreign country and having watched the city collapse around them. Despite that, they put themselves together and got ready for work. He learned the “right” course of action from them. Based on this experience, Father Kanda was motivated to investigate the level of damage and reach out to those with problems. Furthermore, with the help of these Vietnamese refugees, he built a prefabricated hut next to his church as an advice center for those affected by the disaster. Father Kanda said that this counseling hut was only made possible by the cooperation of the Vietnamese refugees and that he was greatly encouraged by the positive mindsets that they adopted, especially their cheerfulness and generosity, to get out of the predicament. As I had no experience of interacting with people from Indochina, this all served to deepen my interest in Vietnamese refugees as well as Catholic churches.

The following year, Church Archdiocese of Tokyo hosted a Refugee Issues Study Group meeting at Shiomi Catholic Church. I was not a member of this group because I was a new counselor, but upon hearing that a senior counselor would not be able to attend for some reason, I immediately asked if I could attend the meeting instead. The theme of the meeting was to learn more about the current situation of Vietnamese refugees living in each of Japan’s regions and



とにかく今は暖まって、食って元気をだそう！

Anyway, let's warm up, eat and cheer up for now!

が未経験であった私は、ベトナム難民と共にカトリック教会への関心も深まりました。

翌年、カトリック教会主催の「難民問題研究会」がカトリック東京大司教区潮見教会で開催されました。私はまだ新人だったのでこの会議のメンバーには入っていませんでしたが、先輩相談員が所用で出られないことを聞きつけて、急遽出席を希望しました。テーマは各地域に居住するベトナム難民の現状把握と、難民として直面する困難な問題を共有するためのネットワーク作りをする懇談会でした。難民コミュニティ代表者の人から幾つかの困難事例が挙げられました。そのうちの二つの問題は私もこの業務に就いた中で経験していた事例でした。

ひとつは婚姻時の外国人の独身証明書の取得で、もうひとつは入国管理局に在留期間更新申請をする際の身元保証人が求められるという問題でした。この問題を挙げたベトナム人はやや感情的になっていました。「これらの提出が必要と言われる書類が出せないのは自分たちの問題ではない。難民が周知されていない行政の問題だ。行政側で解決してほしい」というものでした。これについて明確な返答を難民事業本部側出席者からは提示されませんでした。私は会議休憩時にこれらの問題について、当職らが行っている対処の方法を個人的に発言者に伝えました。

①独身証明書について

ベトナムを含むインドシナ難民が結婚する場合は婚

to create a network that would allow them to share the difficulties that they face as refugees. A representative of the refugee community listed some of these difficulties. I had actually experienced two of them through my work.

One issue was the need for foreigners to acquire a Certificate of Unmarried Status if they want to get married, while the other was the need for them to have a guarantor when they submit an Application for Extension of Period of Stay to the Immigration Bureau. The Vietnamese who raised these issues became somewhat emotional, saying, "It's not our fault that we can't submit these required documents. It's an administrative issue that goes beyond our knowledge. Given this, these issues should be resolved on the administrative side." However, attendees from the RHQ did not provide a clear response to any of these issues. During the meeting break, I personally told one of the representatives of the refugee community how we were dealing with these issues.

① Certificate of Unmarried Status

When Vietnamese and other Indochinese refugees get married, they require a Certificate of No Impediment to Marriage, but they cannot submit this certificate if they have been deregistered in their home country. For this reason, they can submit a Certification Request Form to the city office requesting the issuance of a certificate stating the following for use as a substitute document: "I have not submitted a marriage registration during my period of residence."

姻要件具備証明書が必要ですが、本国で登録を抹消された難民たちには同証明書を提出することができない。このため居住市役所に「証明願い」として、「自分が居住している期間婚姻届を提出していません」とする証明書を発給してもらうことで代替書類にできる。そのフォームがある。

②身元保証人について

出入国管理事務所では身元保証人を確かに求められる。これは在留期間更新の必要事項のひとつになっているのでやむを得ない。当職たちは予め文書化したフォームを作っていて、更新時に渡している。「身元保証人について」というタイトルの陳述のための文書である。具体的には、「私は、19〇〇年に日本に定住を許可されて入国しています。日本にはまだ身元保証人になってくれる知人等はいません。しかし一般社会のルールに従い生活しています。身元保証はこの文書を以て許可願います」。

口頭では難しいので同日文書案を作成して当該質問者に渡したところ、「これはどの地域でも必要なのでカトリック教会にも置いてほしい」との依頼を受けました。カトリックの方たちは「今回の懇談会の収穫は正にこのような文書です」と当職に声をかけてくれました。

私はこのような懇談会こそが難民問題に欠かすことのできない「実効性」そして「問題の共有」だと感じました。私は当日咳き込みがひどく、微熱のある風邪症状がありながらの参加だったので、なんと翌朝嘘のように風邪が治まっていた。

② Guarantor

Immigration offices require applicants to have a guarantor, because this is prescribed as one of the requirements for the Application for Extension of Period of Stay. Therefore, we prepare a statement entitled “About the Guarantor” for submission when an extension of period stay is required. Specifically, the statement states the following.

I entered Japan with permission to settle here in 19XX. However, I do not yet have an acquaintance in Japan who could serve as my guarantor. Nonetheless, I live here in accordance with the rules of Japanese society. Therefore, I hereby request that you accept this statement as a letter of guarantee for the extension of my period of stay.

Since an oral explanation alone was insufficient, I prepared a draft of this document on the same day and gave it to such one of the representatives of the refugee community. Upon receiving it, he said, “This is necessary in all regions, so I would like it to be placed in all Catholic churches.” A member of the Catholic Church approached me as well, saying: “This is precisely the kind of document that we were hoping to gain from this meeting.”

I feel that meetings like this are essential to addressing refugee problems as they provide an opportunity to formulate effective solutions and share problems. When I attended the event, I had a bad cough and a slight fever, but the next morning my cold went away like magic.



Episode 2

日本人へのお返し

ベトナム人 Vietnamese

Giving Back to the Japanese people

この遠い国の木々の下に住んで いまもわれらが思い出すのは 西の海に輝くあなたの星の光
 We still remember, we who dwell in this far land beneath the trees. Thy starlight on the Western Seas

J.R.R. トールキン 『指輪物語 9』 Extract from Chapter IX of J. R. R. Tolkien's *The Lord of the Rings*

7万枚のマスクを無償配布した元難民のベトナム人経営者。
 その行動にいたった彼の想いとは

*A former Vietnamese refugee business owner who gave away 70,000 masks.
 What made him do that?*

「日本人がスーパーにもマスクがなくて困っている時に、ベトナムからすごい量のマスクを自費で取り寄せて、道行く人に配っているベトナム人がいること知っている？その人はインドシナ難民のお墓の納骨場所を広げる費用や、お墓を取り囲むブロック塀の費用もすべて自費で出してくれたルンさんだよ」。

神奈川県在住でベトナム難民の相談役になっている元ベトナム難民で情報通のHさんからこんな電話を受けました。私は早速ルンさんというその男性に会いに行きました。レー・バン・ルンさんは横浜市泉区内で廃品回収業の「TC成功商会」を営んでいます。広大な敷地には廃品となった車が次々運ばれ、大型クレーン車によって解体される。同敷地内にある作業所ではベトナム人たちの雇用の場となっている金属製品の分類等の仕事が行われていました。私がルンさんにお会いしたのは3年ほど前、インドシナ難民のお墓として提供を受けた藤沢市内にある善然寺のお墓掃除の折でした。日焼けした顔、深く刻まれた皺から「肉体労働で鍛えた体躯」が圧倒的存在

“Did you hear about a Vietnamese guy who imported a huge amount of face masks from Vietnam at his own expense so that he could distribute them to passers-by, when Japanese people were struggling with a serious shortage of masks in shops and supermarkets? His name was Leng. He also covered the costs involved in expanding the burial grounds for Indochinese refugees and the costs of constructing block walls around the graves.”

This is what Mr. H, a former Vietnamese refugee who lives in Kanagawa Prefecture and serves as a consultant for Vietnamese refugees, said to me during a phone call. I immediately went to see Mr. Leng Van Lung, who runs a recycling service company called TC Seiko Shokai, in Izumi Ward, Yokohama City. Disused cars were being brought into the vast site one after another and dismantled by a large crane. At a workshop located on the same site, which serves as a place of employment for Vietnamese people, workers were performing scrap metal classification and other such operations. In fact, I had first met Mr. Leng about three years earlier when I visited Zennenji Temple in Fujisawa City to help clean graves that were being provided for Indochinese refugees. With a tanned face full of deep wrinkles and a body trained by physical

——— 自分が稼げている間は困っている人に 分けるのが当たり前と思っている

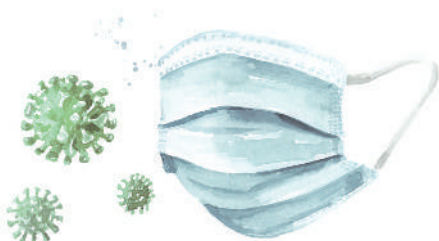
It's natural for me to give back now that I'm well off

感のある人という印象でした。いただいた名刺は仕事の油にまみれた手垢の跡が残っていました。とにかく働く人だ、とHさんが言った言葉通りでした。ルンさんは、毎朝5時に起きて職場に向かう。どんな力仕事でもまず自分から働く。この姿勢は単身で廃品回収業を始め、自転車で一日中動き回っていた頃と全く変わっていないそうです。

ルンさんは1993年7月に日本での定住を許可されてから初めに就いた仕事は車の製造の会社だったようです。日本語がわからないので仕事のやり方が全くわからない。このまま続けても無駄だと半年くらいで見切りをつけた。日本はまだバブル景気の残像があり廃品回収の仕事なら体を張って一人できると思ったそうです。徐々に作業所の規模は大きくなり、数も増え、13年かけて現在の規模にまでなりました。しかし体を使う仕事への姿勢は変わらない。「ルンさんほどベトナムでの郷里にいた頃の素朴な生活態度から変わらない人はいない、無口で黙々と働く人」とHさんは評価する。そうした態度を持ちながら周囲に困った人がいればさらっと手助けする。インドシナ難民のお墓の納骨所の拡大やブロック塀囲み費用などのことを同国人から聞くと、すぐお

labor, he was a man with a commanding presence. The business card he gave me had marks on it because his fingers were covered in grease from work. This showed that he was extremely hard-working, just as Mr. H had described. Mr. Leng wakes up at 5 a.m. every morning and then heads to work. He always takes the lead in any hard work. His attitude has not changed at all since he first started his own recycling service business and commuted by cycling.

After receiving permission to settle in Japan in July 1993, Mr. Leng first worked for a car manufacturing company. However, he had no idea how to do this work due to his lack of Japanese-language skills. Believing that there was no point in him continuing to work there any longer, he quit after about six months. As evidence of the legacy of the bubble economy could still be found at that time in Japan, he thought that he would be able to run a recycling business on his own by devoting himself to his work. It has taken him about 13 years to grow his business to its current scale. The number of workshops has increased, but his commitment to a physical-style of work remains unchanged. Mr. H has nothing but praise for him, saying, “I have never seen anyone like him before. He maintains the same simple lifestyle as he had back in his hometown in Vietnam while continuing to work silently and intently.” While maintaining this attitude, he quickly lends a helping hand to those in need around him. When he heard from some other Vietnamese refugees about the expansion of the burial grounds for Indochinese refugees and the costs involved in constructing block walls around the graves, he immediately visited the temple to make





寺に向かい寄付を申し出てくれた。今までも日本のどこかの地域に災害のニュースがあれば、かなりの額を当たり前のように寄付している。息子さんによれば、ルンさんが仕事を広げて現在に至り、信用を得るまでには、沢山の人の支援もあった。日本人のお陰だと考えている。だから災害があると聞けば日赤や市役所などを通じて寄付を惜しみなく出すことも自分の生活の一部にしていると言います。ベトナム時代の生活は村全体が貧しかった。その生活の経験があるので、現在自分が稼げる間は困っている人に分けるのが当たり前だと思っている、お返しできてうれしいのだと言葉少なに語ります。

マスク不足のニュースがあった時すぐベトナムのマスク業者に連絡してその数7万枚を送ってもらった。総額は300万円くらいだそう。すべて自前で賄った。神奈川県内のベトナム人ボランティアグループとして、被災地への寄付活動や炊き出しなどの行動をしてきた女性のブイ・ティ・タンバンさんたちがマスクのニュースを聞いてルンさんの会社に集まり、一人5枚入りの袋詰めを手伝い、会社の前の通りに出て配り続けたそうです。マスクのことを聞くために事務所に行った日、ルンさんはマスクの話より息子さんが父親の会社に入って自分にはできない相手との交渉の窓口になってくれているので、それが今一番うれしいと笑顔を向けました。その息子さん、竜崎司

a donation. Whenever he hears news of disasters in various parts of Japan, he donates considerable sums of money as a matter of course. According to his son, he had to receive support from a lot of people before he gained the level of trust that he enjoys today, and was able to expand his business to its current size, which he believes is all thanks to the Japanese people. Therefore, whenever he hears about a disaster, he makes a generous donation through the Japanese Red Cross Society (JRCS) or a municipal government. He says that this is just part of his life. When he lived in Vietnam, all of the village residents were poor. Because he has experienced that life for himself, it is only natural for him to want to help those in need now that he is making money. A man of few words, he simply said that he is happy to be able to give back.

Upon hearing news of the shortage of masks, he contacted Vietnamese mask vendors and asked them to send as many as 70,000 masks all at his own expense. It cost him about 3 million yen. When Ms. Bui Thi Thanh Van and some other female members of a Vietnamese volunteer group in Kanagawa Prefecture who have engaged in various volunteer activities—such as undertaking donation activities and providing meal services in disaster areas—heard about the masks, they got together at Mr. Leng's company to help pack 5 masks per package. After that, they began distributing masks on the street in front of the company. When I visited the office to interview them about the masks, Mr. Leng told me with a smile that the thing that pleased him the most was that his son had joined his company and was serving as a point



※当時の様子が掲載された神奈川新聞の紙面。詳しくは P41 をご覧ください。(記事の一部を修正しています)

An article in the Kanagawa Shimbun that describes the situation at that time. See page 47 for details. (Little modifications have been made on this article.)

さんがマスクのことを話してくれました。インドシナ難民にお墓を提供してくれた藤沢市善然寺にも1500枚入りの箱を届けたのです。ベトナムの故郷の孤児院等にも食糧支援などをしているとのこと。

「働くことができる今が一番幸せだから」。

of contact for negotiations, something Mr. Leng would have been unable to do. His son, Tsukasa Ryuzaki, said that boxes containing 1,500 masks were also delivered to Zennenji Temple (Fujisawa City), which has provided graves for Indochinese refugees. Mr. Leng also provides food support for orphanages in his home country of Vietnam, saying, "I am happiest because I can work now."

Episode 3

帰還したうつ病発症のラオス人

A Laotian with depression who returned to Laos —— ラオス人 Laotian

私から去れ 太古からの人間の苦しみよ！ たとえすべてが苦しみであり
すべてが悩みと影であるにせよ——この甘美な日の照るひとときだけは
そして赤ツメクサの香りだけは 私の心の中のこの深い優しい幸福感だけは
苦しみでも悩みでも影でもない。

Leave me alone, ancient sorrow! Let everything be spoiled.
Let it be suffering and shadows through and through —But save this one sweet hour of sunlight,
and the scent of the red clover, and the tender,
deep ease at the center of my soul.

ヘルマン・ヘッセ 『(草に寝て) 庭仕事の愉しみから』 Extract from "Lying in Grass" in *Joy of Garden* by Hermann Hesse

うつ病を患い、母国への帰還を願うラオス人男性。
彼を故郷へ帰すため、相談員が奔走する。

*A Laotian man suffering from depression wishes to return to his home country.
Counselors work hard to send him home.*

日本の生活に不適應になり栃木県の病院に長く入院しているラオス人男性の話聞いたのは、私が大和定住促進センターに勤務して間もない頃でした。記録を読んだところ、入院は2年にも及び無為無感動の状態。頭を首に落として殆どベッドで過ごしているというのです。ラオス語

It was just after I started working at the Yamato Resettlement Promotion Center that I first heard about a Laotian who had been hospitalized in Tochigi Prefecture. Upon reading his records, I learned that he had many difficulties adapting to life in Japan, and for the last two years he has been in a state of total apathy. He spent most of his time



通訳に話を聞いたところ、うつ症状を発症し、その度合いが重篤になって現在に至っているというのです。面倒を見てもらっている病院のソーシャルワーカーが時々現在の様子を知らせてくると言います。そして、そのソーシャルワーカーから電話があり、「センターの人に会いに来てもらいたい」と言っていますと言うので、このラオス人を担当していた相談員に頼んで同行させてもらいました。

さて、そのラオス人は、報告通り頭を首までガックリ下ろしてベッドに座っています。何もやる気がないという眼差しは半目しか開いていませんでした。病院関係者によれば、話すことはただ「センターの人にきてもらいたい」といつも言っているということです。そこで私は、「私は新しく入った相談員ですが私たち相談員に何か話したいことがありますか？ 又何か希望することはありますか」と尋ねたところ、「国へ帰りたい、川のそばで暮らしていた。魚が取れるメコン川の中州だった。夕日がきれいだった。川に反射していた」と答えた。「入院した2年前からラオスへの帰還希望を訴えている、これを聞いてもらいたくて会いたがっているのです」と、病院関係者は言います。「今までの相談員にも伝えたし、またソーシャルワーカー自らも難民事業本部事務所へ赴き、一旦定住を許可されて入国した難民の帰還する術

in bed with his head slumped down. According to a Lao interpreter, he developed depression over time, and his symptoms gradually worsened over time. A hospital social worker who took care of him occasionally reported his condition to the center. One day the social worker called the center and said, “He wants someone from the center to come see him.” Given this, I asked the counselor responsible for him to accompany me to the hospital.

As the reports had indicated, the Lao man was sitting in bed with his head slumped down. He looked depressed and unmotivated, with his eyes half-open. According to one of the hospital staff, he kept repeating the same phrase: “I want someone from the center to come see me.” When we first met I introduced myself, “I’m a new counselor. Is there anything you want to talk to us about? Do you have anything you would like to ask us?” He said, “I want to return to my home country. I used to live near a river. It was a sandbar in the Mekong River. I caught fish there as the sun reflected on the river.” The hospital staff member said, “Ever since he was first hospitalized two years ago, he has wanted to return to Laos. He wanted to see someone from the center to tell them his wish.” The staff member continued, “I already mentioned him to some former counselors. A social worker visited the RHQ office to ask if there was any way to return a refugee once they have officially resettled in Japan, but the RHQ representative said that there is no way to arrange his return to Laos under this government-commissioned project for the resettlement of refugees in Japan. Consequently, this situation has continued for two years now.”

I also raised this issue within the RHQ, but I received the same response. When I collected some of his information, I found out that he had social insurance cover when he developed this mental disorder, so he was judged to have a 1st degree

最大の難関はラオス大使館からの 通行証の発給だった

The biggest challenge was the issuance of a travel document from the Lao embassy

はないのか質問したが、同事業本部の職員からは『日本に定住する難民のため国からの委託を受けた事業なので帰還のための業務はない』という返答だった。このため2年もこの状態が続いているのです」とのことであった。

当職も事業本部内にてこの問題を尋ねまわってみたが、上記のような返答でした。当該ラオス人について情報収集したところ、社会保険加入中に精神障害に罹患したため障害1級の受給者として障害年金によって入院費用も出ていて預金もある。親族情報は娘がラオスの実家に住んでいる。連絡先住所は当該人が記憶している、とのことであった。帰還できた場合ラオスで障害年金が受給できるか確かめたいと思い、社会保険庁に確認に行きました。予め送金先の手続きをしてから帰還し、銀行口座をすぐ開設すれば問題なく送金できるとの回答を得ました。

難民事業本部に帰還のための遂行業務がなければ UNHCR に当たるしかない。UNHCR 東京事務所を訪問し、当該人の病状と要望、また帰還先はあること、帰還後の生活は障害年金が継続できる、等の方針を語ったところ、帰還先の確かな情報、受け入れ可能な手紙等があれば支援しよう、との前向きで現実的な返答があった。受け入れ可能かどうか親族へ手紙を送る。帰還した場合地域の銀行に年金の送金ができるので銀行名と住所を知らせる等ラオス語通訳に手紙を書いてもらおう。すると「受け入れ可能である」との当

disability and to qualify for a disability pension. His hospitalization costs were covered by this disability pension and he even had some savings. I also found out that his daughter was living in her parents' house in Laos and that he remembered her contact address. I then went to the Social Insurance Agency to see if he would be able to receive his disability pension benefits if he returned to Laos. The answer from the agency was: "If he completes the remittance procedure before returning to Laos and opens a bank account immediately after returning there, his pension benefits will be remitted without problem."

Because the RHQ provided no support measures for his return, I had to ask the UNHCR for assistance. I visited the UNHCR Tokyo Office and talked to them about his health condition and his desire to return to his home country. I also explained that he had a home to return to and that he would have a secure livelihood as he would be able to receive his disability pension benefits after returning. Following these talks, I received a positive and realistic response from the UNHCR, indicating that it would support his return if we were able to provide reliable information on matters such as his return destination and an acceptable letter. I then asked a Lao interpreter to write a letter to his relatives asking if they would agree to accept him, and a letter asking for the name and address of the local bank so that his pension benefits could be transferred there after his return. Sometime later, I received a letter from his daughter indicating her willingness to accept him. The letter also provided



該人の娘からの写真付きの手紙と、年金の送付先銀行名が届いたのです。準備は整った。予め社会保険庁に出向き、その銀行に送金できるという記録も用意した。

帰還問題の最難関は、在日ラオス大使館からの通行証の発給だった。何度かやり取りを行ったが、この時期は難民が一時帰国する場合、外国人と同様、査証申請をして最長3ヶ月のみの入国であり、また、再入国許可証を使うとのことであった。難民として国外へ脱出した者は査証期間を超えると不法滞在扱いになってしまうのは、当然のことであった。UNHCR 東京事務所の当時の法務官に面会し、最終段階で当職らの力が及ばない成田空港からラオスのビエンチャン空港までの渡航文書（レセパセ）の発給を在日ラオス大使館に取り合ってもらえないかと相談を行ったところ、ラオス大使を食事に誘って再入国でないのだからレセパセを発給してほしいとの依頼を行ってくれた。そして、「精神障害という外国での不適応者を助けるための人道支援である」との見解をいただいた。そして当該人は最終的にUNHCR 及び在日ラオス大使館にて面接を受け、



故郷のラオスに戻り、体調を取り戻した問題の男性
(左から二人目)

After he returned to his hometown in Laos, he seems to have recovered (Second from left)

a photo of her and the name of the destination bank for his pension benefit payments. At that point, everything was ready for his return. To make sure, I visited the Social Insurance Agency to prepare a document providing evidence that the bank would be able to accept pension benefit transfers.

The most difficult aspect of his return was obtaining a pass certificate from the Embassy of Laos in Japan. Through interactions with the embassy, it became clear that refugees applying for a temporary return to Laos were only able to apply for a visa of up to three months and that they would be required to repeatedly submit applications for a re-entry permit thereafter. It was natural that those who had fled the country as refugees would be treated as illegal immigrants after the expiry of their visa period. I met with a then legal officer of the UNHCR Tokyo Office to ask him to negotiate with the Embassy of Laos in Japan for the issuance of a travel document (laissez-passer) from Narita Airport to Vientiane Airport in Laos, which was beyond the scope of the support that we could provide. The UNHCR officer invited the Lao ambassador for a meal and asked him to issue a laissez-passer because this case was not deemed as a re-entry. Eventually, the ambassador recognized the case as “humanitarian assistance to help a person who has developed a mental disorder, unable to adapt to a foreign environment.” The UNHCR and the Embassy of Laos in Japan interviewed him to confirm his strong desire to return and his pledge to abandon his life in Japan and never return. When his desire to return became a possibility, he had groomed himself for the first time since his hospitalization and left Tochigi Prefecture for Tokyo to attend his interview. At the embassy, he explained that he was totally exhausted and though he had tried hard to live in Japan at first, that he believed it was no longer possible. He then told

帰還の強い意志、日本での生活を断念し戻らないと言明する意思確認を行った。帰還の希望が現実のものとなった当該人は、入院後初めて外出するための散髪をし、髭をそり、電車で栃木から東京に出てきた。そして当初は日本での生活を頑張っていたが力が尽きてしまったこと、魚を釣りながら故郷の川で暮らせば希望が見えることをも、自分の言葉で伝えた。在日ラオス大使館はレセパセを発給した。

帰還に当たり、病院から成田空港へ行き、更にそこからラオスのビエンチャンまでの空路行程には病院のソーシャルワーカーが好意で付き添いすることになった。ビエンチャンの空港では UNHCR ラオス事務所のスタッフが出迎え、娘の家まで送るとの手はずになり、遂にラオス行きの飛行機に乗ることができたのです。

数年後、ラオス語通訳がラオスに一時帰国した際に、当該人宅を訪問して当該人の写真を撮映してきました。老人のような風体で無表情だった当該人のラオスでの生活には精気が戻って笑顔が浮かんでいました。魚を捕るといふ昔のままの生業を細々と続けていて満たされているようだった、ということでした。UNHCR ラオス事務所のスタッフから紹介された精神科治療薬の服用は続けているものの、寝込んでしまったとか、病院に入院することはなくなったそうです。(UNHCR の支援はこの時期特別だったようで、その後このような相談は受け付けていません)

them that he believed he would get better if he could live the rest of his life fishing in the river near his home. Finally, the Embassy of Laos in Japan issued him with a laissez-passer.

He travelled to Narita Airport from the hospital, and one of the social workers at the hospital kindly agreed to accompany him on his flight to Vientiane, Laos. On his arrival, a member of staff from the UNHCR Laos Office would meet him at the airport to send him to his daughter's house.

A few years later, the Lao interpreter returned to Laos temporarily and visited his house, taking a few pictures of him. When in Japan, he was a shell of a man, but in Laos he looked refreshed and had a smile on his face. He seemed to be satisfied with earning a living by catching fish just as he had used to do. Although he continues to take the psychiatric drug prescribed by a staff member from the UNHCR Laos Office, he no longer gets confined to his bed or hospitalized. (The UNHCR provided support in this matter only during that particular period of time. It has not accepted any similar consultations since then.)



Episode 4

カンボジア人の肝っ玉母さん

A Mother with Spirit

————— カンボジア人 Cambodian

泣くに時があり、笑うに時があり、悲しむに時があり、踊るに時があり…

A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance…

 旧約聖書 『伝導の書』 Book of Ecclesiastes (3-4), Old Testament of the Bible

学校での生徒間のトラブル。解決と思いきや
母親の意外な反応に、ひたむきな愛をみる。

Trouble brews at a school, and a mother's *unyielding love*, prompts me to find a solution.

大和定住促進センターに勤務して間もない頃、カンボジア人の母親から電話を受けました。「息子が夜間高校でいじめに遭った。教師は相手の子の味方をした。息子は頭にボールをぶつけられたのに、誰も息子の味方をしてくれない。二人で今日取っ組み合いさせてどちらが強いかわせようとしている。助けてほしい」というような相談であったが興奮が激しく半泣きと怒りが混じり合い、全体を把握するのが難しい。母親はどうかや学校先生に会って事情を確かめてほしいと望んでいるようだったので、私は、母親の許可を得て夜間高校へ連絡しました。夜間高校の担任教師は当職からの連絡に好意的でした。「とても良い機会である、事実を伝えて親御さんにも安心してほしい」と来校を受け入れてくれました。授業の始まる前に教師に会いカンボジア人生徒がボールをぶつけられたという件について説明を受けました。

バレーボールで遊んでいるグループの中のある生徒が投げたボールが、そばを通ったカンボジア人生徒の後頭部に当たった。カンボジア人

I received a phone call from a Cambodian mother shortly after I started working at the Yamato Resettlement Promotion Center. Her son was being bullied at a night school, and his teacher had taken the other child's side. Despite her son having been hit on the head with a ball, nobody considered his side of the story. She asked for my help saying her son and the other child were going to fight. She was extremely agitated when we spoke, and it was difficult to ascertain the issue at hand, but I was able to understand that she wished for me to meet with the teacher of their class. I then contacted the school and the response of the homeroom teacher seemed quite positive. He said that this would be a very good opportunity to resolve the matter and asked me to explain the circumstances to the mother to help reassure her. He invited me to the school and we held a brief meeting before class to discuss the circumstances in which her son had been hit with a ball.

A ball served by a student in a group playing volleyball had hit the Cambodian student on the back of the head as he was passing by. This angered the Cambodian boy, who believed that the other student had hit him with the ball on purpose.

生徒はわざと自分をめがけてぶつけてきたと怒り出し、相手生徒に殴り掛かったところを他の生徒に止められた。教師は周囲にいた生徒らに事情を聴き、状況を把握することができた。いじめではなく過失だった。ぶつけた生徒はすぐ謝ったが興奮していたカンボジア人生徒は気が収まらない。昨日は頭を冷やさせ、改めて今日もこの問題を解決するために時間を取ったという。しかし当職が聞いたのは改めて二人を対決させるという風に聞いたと伝えたところ、「それはカンボジア人生徒がどうしてもボールをぶつけた相手に仕返しをしたいというので、私から『タイマンを張ってやる気なのか、それは喧嘩だ。今回のことは過失なので相手に君が納得するまで謝ってもらおう』と、言ったことが、どうもうまく伝わらなかったようです」とのことであった。

その後、当職も参加する許可を得て二人の生徒と教師が順番に話し合いを進めました。この話し合いによって、日本語力が十分でないカンボジア人生徒もゆっくりと時間を取ってもらったことですべてのいきさつを理解し、教師の気持ちもわかり、双方の生徒が握手することができたのです。教師は「どんな小さなことでも授業よりこうした対人関係をしっかり築くことが大事なので、必ず双方が納得するまで時間をかけるようにしている」と、言います。カンボジア人生徒は「いじめでは

When he raised his hand to strike the student who had thrown the ball, he was stopped by another student. The teacher got an understanding of the situation after listening to explanations from students who had witnessed the altercation between the two boys. He determined that it had been an accident, and that he was not bullied. The student who had mistakenly hit the Cambodian boy with a ball immediately apologized, but her son was still agitated and could not settle himself down.

The teacher told me that he had tried to help the Cambodian student calm down the previous day and that he had spent some time trying to resolve the problem again that day. I mentioned that I had heard that the two boys were planning to fight each other. He then told me “It’s because the Cambodian student really wanted to get revenge on the other student who had hit him with a ball. This was an accident, so I’ll ask the other student to apologize until he’s satisfied. However, it seems that my words didn’t get through to him very well.” The teacher continued explaining that he made sure to emphasize that the two boys scheduling a fight was completely unacceptable.

The teacher then had a meeting with each of the students in turn, which I remained present for. Since plenty of time was taken to discuss the matter, the Cambodian student, whose Japanese level was not very high, finally managed to understand what had happened and the teacher’s feelings. The two students finally shook hands in the end. The teacher said, “No matter how small a matter may be, it is important to build personal relationships this way. It is actually even more important than classes, so I always take enough time to make sure that both sides are satisfied.” The Cambodian student said in his own words, “It turns out it wasn’t bullying. The way the teacher got involved was very helpful.”





あなたは本当に優しいお母さんだから *It is all because you are really a kind mother.*

なかった、先生の関わり方はよかった」と、自分の言葉で言いました。

そこで、私はその日のうちに母親宅を訪問して、母親に対しゆっくり教師の言葉、相手の生徒との仲直り、いじめではなかったことを伝えました。そして、「担任教師はこちらから訪問する前から時間を取って解決しようとしていた」と、話したのです。ところが母親は仲直りという解決の話には一向に意に介さず、息子が痛い思いをさせられたことにこだわります。自分が殴られたような、痛い思いをさせられたという悔しさと怒りをぶつける激しい口調は電話口で聞いた時と変わらないのです。息子たちの仲直りを聞いても収まらない。そして夜も更けてくる。しかし、何故か私はこの母親にある種の感動を覚えたのです。母親が高校生の息子の痛みに対し思いの丈をぶつける様に。

「教師も相手の生徒も悪くはなかった。でも息子は痛い思いをした。お母さんには息子が痛い思いをしたことが可哀そうでたまらないのですね。慣れない夜間学校、異国の言葉の中でどんなふうに学校生活を送っているか心配だったので。何事もないようにきっと毎日願っていたのでしょ。だから悔しくて、腹が立って、いつまでも気持ちが収まらないのですね。あなたは本当に優しいお母さんだから」。

私がそう言ったとたん、母親は何も言わずプイと家を出て行ってしまった。私は待つしかなかった。すると母親は熱々の弁当を抱えて戻って来ました。

「私が息子をどんなに心配しているかをわかっ

When I visited his mother's house later that day, I took my time explaining to her what the teacher had said and talked about the reconciliation between the two boys, explaining it hadn't been bullying. I also told her that the teacher had already intended to resolve the problem even before I visited the school. However, his mother didn't pay any attention to the reconciliation and instead remained fixated on her son's painful experience. She continued speaking in the same fierce tone of voice that she had used on the phone before, expressing her frustration and anger as if she had been hit and experienced the pain herself. She simply could not come to terms with what had happened even after she had heard about the reconciliation. As the evening went on, I actually started to feel somewhat moved by the mother as she vented her emotions about her son's pain.

At this point, I said: "The teacher and the other student were not in the wrong, but your son experienced pain. So you feel a great deal of pity for your son's painful experience, right? You've been worrying about your son's school life at this night school that is still unfamiliar to him where others speak a foreign language, right? You were hoping every day that nothing bad would happen to him. So, you end up feeling frustrated and angry and struggle to come to terms with it, right? That's all because you are a really kind mother."

As soon as I had finished speaking, she turned on her heels and left the house without saying a word. I had no choice but to wait. Then she suddenly came back with some freshly prepared meals.

"I'm really happy that you understand how worried I was about my son. It's over now. Everything

てくれた。すごく嬉しい。終わった!もう大丈夫!
食べよう、一緒に。息子、帰ったら抱きしめて迎
える。これでこのことは無し!」。

is all right. Let's eat together! When my son comes
back, I will welcome him home with a hug. This is
the end of the matter!"

当時の新聞記事

レー・バン・ルンさんのマスク無料配布に関する記事。詳細は P30 のエピソード 2 「日本人へのお返し」をご覧ください。
An article about Len Van Lun's free distribution of masks. For details, see Episode 2 on page 30.



無料で配布のマスクに日本人への感謝の意を込めるレーさん
(左)と長男の電崎司さん
＝横浜市泉区

今度は私が支える番

新型コロナウイルスの感染拡大に揺れる横浜市内で、ベトナム人一家がマスクの無料配布を始めた。母国の友人から約7万枚を任入れ、経営する会社の前を行き交う人たちに1袋ずつ手渡していく。類いまれな行動に驚き立っているのは、「日本人への恩返し」だ。窮地に手を差し伸べてくれた地元への感謝を胸に、国籍を超えて善行を届け続ける。支え合いの精神とともに。

(清水 麗寛)

横浜のベトナム人・レーさん一家

アレハブ小屋に積んだ段ボール箱から、使い捨てマスクがあふれかえる。同市泉区上飯田町、廃品回収業者「TC成功商会」代表のレー・バン・ルンさん(59)は、「これでも半分以上は配ったんだ。まだまだ仕入れるよ」とほかにんだ。コロナ禍に見舞われたまの光景を眺め、支援を決ちの思いも抱いていた。マスクを生産する母国の友人に連絡し、手始めに2万枚を任入れた。6日はレ1さん一家4人に知人を含めた7人が会社前に立ち、1袋4枚入りのマスク1万枚超を配布。ありがと「助かります」といった感謝の言葉や飲み物の差し入れなどを受けながら、夕暮れまで配り続けた。大反響を受け、5万枚を追加注文。1枚約40円を総額は300万円近くになるが、レーさんは「モンダイナイ、モンダイナイ」と笑い、「日本人は苦しいときに支えてくれた。今度は私が支える番」と意気込む。ベトナム戦争のさなか、ホーチミンで生を受けた。戦火をくぐってインドネシアに避難し、30年前に難民として単身来日。大和市の工場で汗を流した。同僚や地域の人たちが「親身になって教えてくれた」日本語を生かし、13年前に会社を設立。軌道に乗

母国で「日本人へ恩返し」

と生活にも余裕が生まれ、東日本大震災直後には日本赤十字社に約200万円を贈った。「お金はいいことに使えば、巡り巡って自分に幸せが返ってくる」と寄付を惜しまない。マスクを受け取った近隣住民からは、管辞の音が上がる。三橋茂雄さん(71)は「自分の身を守ることも大変なはずなのに。なかなかできないこと」。増田光枝さん(63)も「近所のお店に見当たらず、政府のマスクも届いていない。困っていたので助かった。感謝の言葉は尽きない。次回配布は10日を予定し、レーさんは再び思いを込める。「苦しいときこそお互いさま。国籍の違いは関係ない。みんなで助け合っって困難を乗り越えたい」

2020年5月1日、神奈川新聞(神奈川新聞社提供、複製禁止、記事の一部を修正しています)
May 1, 2020 : Kanagawa Shimbun (Kanagawa Shinbun-provided, copy prohibited. Little modifications have been made on this article.)

第 3 章

MY STORY

日本での定住 30 年を迎える

MY STORY >> Marking 30 Years of Life in Japan



模範難民定住者

フィン・ロン・クワン

Mr. Huynh Long Quan

Exemplary Settled Refugee

- | | |
|--------|---|
| 1988 年 | ODP により入国 (呼寄せ人：母) |
| 1994 年 | 神奈川県立新栄高等学校卒業
都内のベトナムレストランでアルバイト (約 2 年) |
| 1996 年 | 物流センターに就職 |
| 2000 年 | 都内のベトナムレストランに就職し、調理、ホール、経営等に携わり
とともに本国にも頻繁に出張して料理全般について学ぶ |
| 2017 年 | 都内に本格ベトナム料理店「オールドサイゴン」をオープン |
| 2019 年 | 公益財団法人アジア福祉教育財団より表彰 (模範難民定住者として) |
| 1988: | Entered and resettled in Japan under the ODP (summoned by his mother). |
| 1994: | Graduated from Shinei Senior High School in Kanagawa Prefecture.
Started working part-time at a Vietnamese restaurant in Tokyo (about 2 years). |
| 1996: | Started working at a distribution center |
| 2000: | Started working at a Vietnamese restaurant in Tokyo, with responsibilities ranging from cooking and floor service to management. Meanwhile, frequently traveled to Vietnam to learn more about Vietnamese cuisine in general. |
| 2017: | Opened an authentic Vietnamese restaurant called "Old Saigon" in Tokyo. |
| 2019: | Honored as an exemplary settled refugee by the Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP). |



『日本での定住30年を迎える』 Marking 30 Years of Life in Japan

アジア福祉教育財団では、日本に定住する難民を激励するとともに、広く日本の人たちに難民定住者への理解を深めていただくことを目的として、1982年から「日本定住難民とのつどい」を毎年開催しています。

式典において、難民定住者の雇用にご協力いただいている事業所をはじめ、日常物心両面にわたってご支援いただいている協力者の方々、模範となる難民定住者を表彰しています。

—昨年（2019年）に模範難民として表彰された Huynh Long Quan さんに日頃の活動について詳しくお話をうかがいました。

The Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP) has been holding the Festival for Settled Refugees in Japan every year since 1982. This festival is aimed at encouraging refugees who have settled in Japan and deepening Japanese people's understanding of foreign refugees.

During the ceremonial part of the festival, the FWEAP honors exemplary settled refugees as well as firms which have contributed to the employment of settled refugees, and parties who have been providing refugees with both material and emotional support consistently.

Mr. Huynh Long Quan, who was honored as an exemplary settled refugee in 2019, told us his life story.

漁船で離れ、南シナ海を漂流した母

1979年のことです。母は、叔父と小さな漁船に乗り込んで、住み慣れた南ベトナムのニャチャン（Nha Trang。ホーチミン市の北東450km。南シナ海に面したカインホア省の省都）をあとにしました。漁船には母たちのほかにも100人ほどの人々でひしめき合っており、母に言わせると、快適な船旅からはほど遠いものだったそうです。

ベトナム戦争終結後、旧南ベトナム政府側だった人々の生活は困窮を極め、追い詰められた人の中には粗末なボートに乗って祖国を離れる人も多くいました。「ボート・ピープル」と呼ばれた人たちは、食料もなければ行く当てもない状況で海上を漂流し、運が良ければ外国の船に助けら

Leaving Vietnam and coming to Japan

In 1979, my mother boarded a small fishing boat with my uncle, leaving behind her hometown of Nha Trong in South Vietnam (a town located 450 km northeast of Ho Chi Minh City on the coast of the South China Sea). Having travelled on a fishing boat packed with about 100 people, my mother recalled that the boat trip was far from comfortable.

After the Vietnam War, those who had been on the side of the former South Vietnamese government were living in dire poverty, resulting in many tormented people making the decision to flee their homeland on poorly made boats. They

Quan さんの経営する
ベトナム料理店「オー
ルドサイゴン」
Mr. Quan's Vietnam-
ese restaurant "Old
Saigon"



れることもありましたが、半数は海中に沈む運命をたどりました。

幸い母たちの乗った小さな漁船はフランス籍の石油タンカーに救助され、母はタンカーの寄港地だった沖縄で下船しました。これが私たち一家と日本との縁の始まりです。

それから数年間、母と私たち子どもたちは日本とベトナムで離ればなれに暮らしていましたが、私が 11 歳になった時、元南ベトナム政府関係者だった父が亡くなりました。父の訃報を伝え聞いた母は、合法出国計画 (Ordinary Departure Program: ODP) にもとづき、ハノイにある日本大使館に対し、子どもたちを日本へ呼び寄せたい旨を願い出ましたがなかなか思うように手続きが進まず、日本へのビザを取得するのに結局 2 年ほどかかりました。

日本語と横浜での青春時代

15 歳になった 1988 年の冬、私は 2 人の兄弟と共にようやく成田空港へ降り立ったのですが、まず驚いたのは、日本の寒さでした。この時点では日本に骨をうずめようという気持ちはなく、ただ母と一緒に暮らしたいという願いから ODP にもとづいて来日したのですが、日本の治安の良さに安心感を覚え、他の大勢の同胞たち

became known as “boat people,” and drifted at sea with no food, water or destination. If they were lucky, they would be saved by foreign vessels, but half of them were destined to drown.

Fortunately, the small fishing boat that my mother rode was rescued by a French oil tanker. She was brought to Okinawa when the tanker docked there as its next port of call. This marked the beginning of my family’s relationship with Japan.

For the next few years, my mother lived in Japan, separately from my brothers and I. We remained in Vietnam with my father, who was a South Vietnamese government official. Unfortunately, he passed away not long after I turned 11 years old. Upon hearing of his passing, my mother asked Japanese Embassy in Hanoi to bring my brothers and I to Japan under the Ordinary Departure Program (ODP), but the procedure did not go as smoothly as expected. In the end, it took her about two years to arrange our visas.

Japanese language and days in Yokohama

When I was 15 years old, I finally landed at Narita Airport with my two brothers in the winter



左より、にらの花のニンニク炒め、一番人気メニューの盛り合わせ、上げ春巻き
From left, fried chives, assorted appetizer (No.1 menu) , fried spring rolls

のようにアメリカやオーストラリアなどの第三国へ渡りたいという希望も湧きませんでした。その後、当時姫路にあった難民事業本部の定住促進センターで半年ほど定住支援プログラムを受講しました。このプログラムを受けた後、すぐに日本語を流ちょうに話せはしませんでした。ひらがなやカタカナなど基礎的な日本語を学ぶことができました。

定住支援プログラム終了後は、母の住む横浜へ向かいました。横浜では自宅から近い中学校へ通うことになりましたが、学校内で外国人は私1人だったため、いろいろと苦労をしました。定住促進センターで基礎的な日本語は習っていたとはいえ、当初はテストの問題文が読めず全科目0点でした。また日本人の同級生たちからはイジメを受けました。私はがむしゃらに対抗していましたが、弟は耐え切れず中学校へ行かなくなってしまいました。

そういった苦労ばかりの中学校生活の中、日本語ができなければ将来仕事にも就けないことはわかっていたので学業の合間に日本語を猛勉強しました。努力の甲斐があって得意の数学と英語の成績は上がり、高校へ進学することができました。

高校でも相変わらずイジメは受けましたが成績

of 1988. The first thing that surprised me was the cold weather in Japan. At this point, I had just come to Japan to live with my mother. I never expected my stay in Japan to be permanent. I felt at ease in Japan, and unlike many other refugees, I did not wish to go to a third country, such as the United States or Australia. Following my arrival, I attended resettlement assistance programs for about six months at the former Resettlement Promotion Center in Himeji City, which was operated by the Refugee Assistance Headquarters. Even after attending these programs, I was unable to speak Japanese fluently, but I managed to learn some of the basics, including hiragana and katakana.

After I had completed the programs, I moved to my mother's place in Yokohama. I attended a junior high school situated nearby, but since I was the only foreign student in the school, I faced a lot of difficulties. I could not read the test questions so I got zero points in all of my subjects. I was also bullied by my Japanese classmates. I fought hard to survive the bullying, but my brother could not cope so he stopped attending to his classes.

With my negative experience at school, I knew



は優秀でした。この頃になると、放課後に母が経営するベトナム料理店の手伝いをするようになり、気さくに話しかけてくる日本人のお客さんたちと接しているうちに日本語がみるみる上達していきました。

名物トラック運転手になる

高校卒業後は日本の地理に詳しくなりたいと思い、A社の物流センターの商品を配送する運送会社へトラックの運転手として就職しました。ここでも当初は、地図の見方もわからなければ道もわからなかったため苦労しました。何百種類もある商品の中から自分の配送する商品を選別してトラックに間違いなく積み込むことはできたのですが、道がわからないため、定められた時間にそれらの商品が配送できるように配送先を訪問する順番を決める作業が難しかったのです。

まだナビもない時代でしたのですぐに音を上げましたが、当時の日本人の彼女が「がんばって、私が道を教えてあげるから」と言って車で先導してくれたので、その後ろから私がトラックで行くという方法でなんとか道を覚えることができました。こうした彼女からの協力もあり、最終的にはA社の物流センターの名物ドライバーと言われるほどの存在になることができました。またこのトラック運転手としての経験からいろいろな間屋さんを知る機会に恵まれ、いまベトナム料理店を経営する上で大いに役立っています。

とはいえ、そのベトナム料理店の経営も決して順調なことばかりではありませんでした。仕事上のパートナーである母との間で、経営方針についての意見が合わず、しばしば口論になりました。10代の頃から日本で暮らし、日本や日本人のことをよく理解している私とは異なり、母はいまだにベトナム人としての感覚が抜け切らず、ベトナム流のやり方を通そうとすることがあり、私と母と

that I would not be able to find a good job in the future without being able to speak Japanese, so I made an extreme effort to work on my Japanese. Thanks to these efforts, my math and English grades improved and I was able to go on to high school.

I was still bullied in high school, but my grades were excellent. Around this time, I started helping my mother at her Vietnamese restaurant after school, and my Japanese improved rapidly while I interacted with Japanese customers who talked to me in a friendly manner.

Becoming a well-known truck driver

After graduating from high school, I wanted to become more familiar with the geography of Japan, so I got a job as a truck driver at a transportation company that delivers products from a distribution center. Again, I had a hard time at first because I did not know how to read road maps or how to reach the destinations. I was able to select the products that I needed to deliver from hundreds of products and load them onto my truck without fail. Unfortunately, I did not know the routes very well, so it was difficult for me to determine in what order I should deliver the products to be the most efficient.

Something which seems simple enough today was extremely difficult for me, as car navigation systems were not available back then. I almost gave up soon after I started, but my Japanese girlfriend encouraged and helped me by driving in front of me leading me to the delivery destinations. While I followed her in my truck, I managed to learn the delivery routes. Thanks to her help, I finally became a well-known driver at the distribution center. This experience has helped

My STORY

の間でつい言い争いになってしまうのです。そのため私は母の店を辞め、再びトラック運転手の仕事に就いたり、自分がオーナーの別のベトナム料理店を始めたりして、何度か母から距離を置いたこともありました。

在日ベトナム人たちへのボランティア活動

私と母との間で紆余曲折があった私たち一家のベトナム料理店ですが、その一方で、店は在日ベトナム人たちの働き口にもなっていました。日本で暮らすベトナム人たちの就職斡旋は、A社の物流センターで商品の配送をしていた頃からやっていた。当時日本になじめず犯罪に手を染めてしまうベトナム難民定住者もいたため、A社の物流センターで得た人脈を活かして仕事を紹介するようになったのが始まりです。

この就職の斡旋をきっかけに、行政の手続きや日本滞在許可の更新、起業へのアドバイスなど、日本で暮らすベトナム人たちへの生活のサポート



Quanさんとオールドサイゴンで働く従業員
Mr. Quan and his employee



me a lot in running my Vietnamese restaurant, because I got to know various wholesalers while working as a truck driver.

Managing the Vietnamese restaurant did not always go smoothly. I used to argue with my mother, who is my business partner, over the management policy for the restaurant. I have lived in Japan since I was a teenager, so I have a good understanding of Japan and the Japanese people, but my mother, who still has a strong sense of being Vietnamese, tried to follow the Vietnamese way, which often caused arguments between us. As a result, I quit my mother's restaurant and moved away several times by taking work as a truck driver again or starting my own Vietnamese restaurant.

Undertaking volunteer work for Vietnamese people in Japan

Despite many twists and turns in the relationship between my mother and I, our family-run Vietnamese restaurant has also served as a workplace for Vietnamese people living in Japan. I had been helping them find work throughout my career as a truck driver. At that time, some Vietnamese settlers struggled to familiarize themselves with Japan and ended up committing crimes. Given this, I started introducing them to jobs by making use of the personal connections that I made through my work.

This job-search assistance led me to engage in volunteer work aimed at supporting the lives of Vietnamese people living in Japan by helping them with tasks such as completing administrative procedures, renewing their residence permits for Japan, and providing advice on starting



埼玉県にある「南和(ナムホア)寺」

The Vietnamese Buddhist temple "Chua Nam Hoa" located in Saitama

をボランティアで行うようになりました。行政司法書士や税理士などのプロへ依頼すれば数十万円かかることも、私に頼めば無料なのでしょっちゅうお声がかかります。近年は技能実習生や日本語留学生として大勢のベトナム人たちが日本へやって来ているので、彼らから相談の電話も多くあります(なぜかみんな私の携帯電話の番号を知っているのです)。

しかし嘆かわしいことに、そんな在日ベトナム人たちの中には警察のお世話になってしまう人もいます。留学生たちは日本へやって来る際に借金をしており、来日してからもその返済のためにアルバイトに勤しむのですが、そうすると学業に身が入らず、学校の出席日数が足りなくなります。その結果、滞在許可の更新が許されず、不法滞在をするようになるのです。またそもそも勉強をするためではなく、日本で稼ぎたいという目的で来ている留学生もいます。最近では、警察から「逮捕されたベトナム人の通訳をしてほしい」という依頼を受けることもあり、残念に思っています。

ナムホア ベトナム仏教寺院「南和寺」と日本への想い

そういった逮捕歴のあるベトナム人には、埼玉で建立した南和寺へ顔を出すように勧めることもあります。この寺はもともと尼である母方の叔母が、「日本にベトナム様式のお寺を作りたい」と言い出したことがきっかけで建立したお寺です。

businesses. If they had used professional solicitors or tax accountants, it would have cost them hundreds of thousands of yen, but I did the work for free so they often asked for my help. Nowadays, many Vietnamese people come to Japan as technical interns or Japanese language students, so I receive many consultation calls from them (for some reason, everyone knows my mobile phone number).

Sadly, however, some Vietnamese people in Japan end up in the custody of the police. Many international students are in debt when they come to Japan, so they work part-time to pay off their debts after their arrival here, which makes it difficult for them to concentrate on their studies and leads to poor attendance. As a result, Vietnamese people who are not allowed to renew their residence permits stay illegally. In fact, some students come to Japan to earn money rather than to study. I find it disappointing that, in recent years, I have sometimes been asked by the police to act as an interpreter for arrested Vietnamese people.

The Vietnamese Buddhist temple Chua Nam Hoa

I sometimes advise Vietnamese people who have arrest records to visit the Nam Hoa Temple

My STORY

建立の手続きには昔から日本にいるベトナム人たちにも協力してもらいました。ベトナム人は仏教に対する信仰心が厚く毎週お寺へ参拝する習慣があるので、お寺が在日ベトナム人たちの交流の場にもなっています。私はお寺で年中行事がある際には、私のお店で作る精進料理を無償で提供しています。

ナムホア
この南和寺の近くには私たち一家のお墓もあります。2年前に亡くなった弟はそこに埋葬しました。いずれ新型コロナウイルス感染症が終息したらベトナムで眠る父の遺骨も日本に持ち帰り、一緒に埋葬したいと思っています。もちろん私もこのお墓へ埋葬してもらうつもりです。私の子どもたちは日本にいますので、その方がお墓の世話がし易いでしょうし、家族みんなでひとつのお墓に入れば寂しくありません。

日本の地へ降り立って早くも三十数年となりますが、本当にいろいろなことがありました。ここまでやってこられたのは自らの努力にもよりますが、私を受け入れてくれた日本という国と、そこに住む人々の理解や親切があったからだと思います。これからももうひとつの故郷（ふるさと）であるこの国で、ベトナムと日本の懸け橋となるような活動をして行きたいと思っています。

in Saitama Prefecture. This temple was originally built to fulfill the wishes of my maternal aunt, who is a nun, to “build a Vietnamese-style temple in Japan.” We were able to proceed with its construction thanks to the cooperation of Vietnamese people who had been living in Japan for a long time. The Vietnamese have a strong belief in Buddhism and they tend to visit a temple every week, so the temple also serves as a place of interaction for them. Whenever an annual event is held at the temple, I offer free vegetarian meals prepared at my restaurant.

My family grave is located near the Nam Hoa Temple. My brother, who died two years ago, was also buried there. When the COVID-19 pandemic is over, I would like to bring the remains of my father, who was buried in Vietnam, to Japan and put him to rest. Of course, I will also be buried there someday. Since my children live in Japan, it will be easier for them to look after a grave here and we will never feel lonely if all of our family members are buried together.

It has been over thirty years since I first arrived in Japan. Since then, a lot of things have happened to me. Although I put forth a lot of effort, I would not have been able to go through all these years without the understanding and kindness of Japan as well as the people who have accepted me here. Going forward, I would like to continue to work to bridge the gap between Vietnam and Japan, my second home country.



南和寺からすぐ近くに位置する弟の墓

The family grave of Mr. Quan located by Chua Nam Hoa

第 4 章

「学習まんが」 Learning MANGA

なんみんと日本 7 REFUGEES and JAPAN

難民の人たちが日本で自立するために、地域コミュニティがどのように受け入れているか、1つの例をマンガで紹介します

Here is one cartoon example for local community receiving of refugees whom have being to achieve independence in Japan.

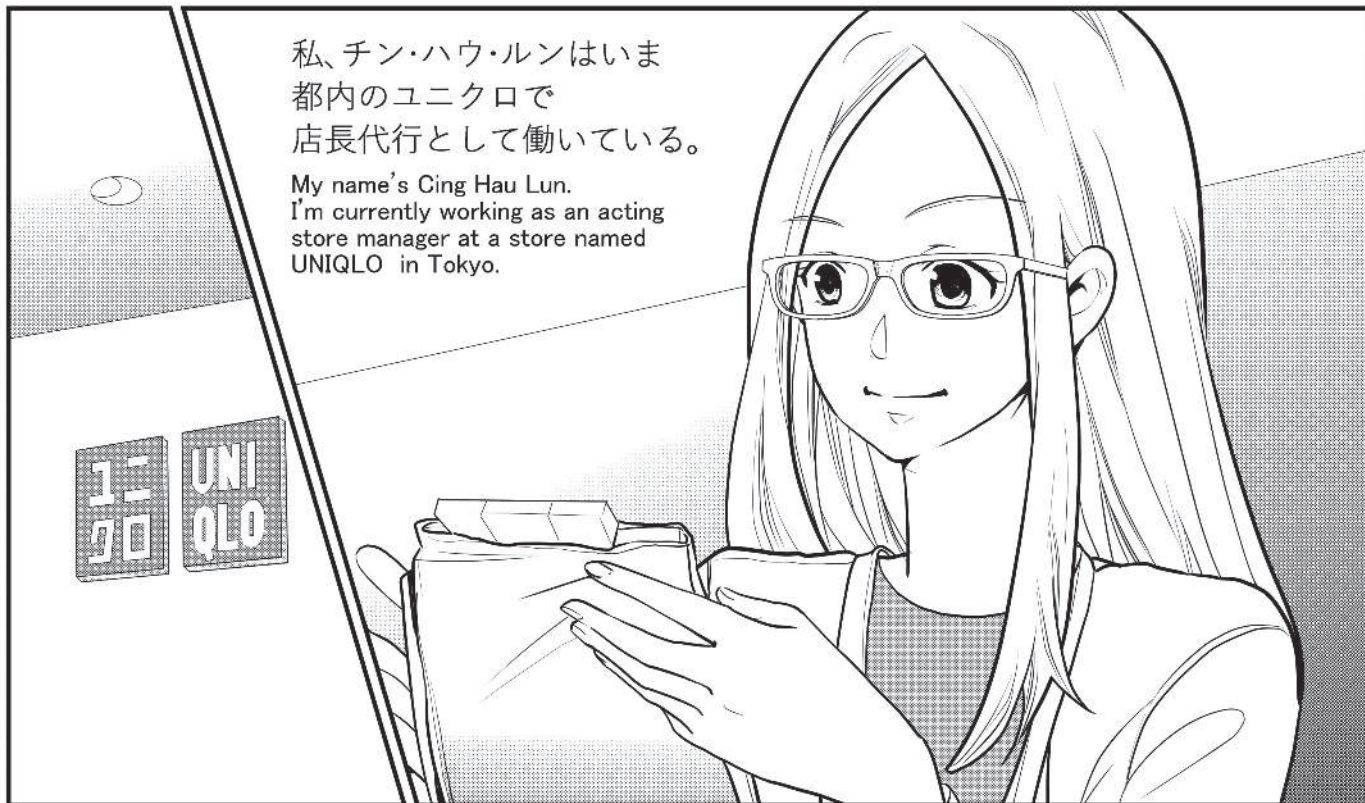


模範難民定住者 チン・ハウ・ルン

Ms. Cing Hau Lun / Exemplary Settled Refugee

ミャンマー出身。来日後 2013 年 4 月から半年間、難民事業本部（RHQ）が実施する定住支援プログラムを受講し日本語を学ぶ。その後 RHQ 支援センターのあつ旋で都内のユニクロ店舗にて職業適応訓練を経て就職。入社後も日本語の勉強を続け、日本語能力試験 N1 に合格。現在は、同店舗にて店長代行を務めると同時に、日本の難民への理解や支援を促すための啓発活動にも積極的に協力している。様々な活動が評価され、2018 年 11 月には、当財団主催の「日本定住難民とのつどい」にて表彰されている。

Born in Myanmar. After arriving in Japan, she attended a resettlement assistance program run by the Refugee Assistance Headquarters (RHQ) for six months from April 2013. During this time, she learned Japanese. After undergoing vocational adaptation training, she was employed at a UNIQLO store in Tokyo through an introduction from the RHQ Support Center. She continued to study Japanese after joining the company and eventually passed Japanese-Language Proficiency Test N1. While serving as an acting store manager for UNIQLO, she also actively cooperates in refugee awareness raising activities to promote greater understanding and support for refugees in Japan. In recognition of her various contributions, she received an award at the Festival for Settled Refugees in Japan held by FWEAP in November 2018.



私、チン・ハウ・ルンはいま
都内のユニクロで
店長代行として働いている。

My name's Cing Hau Lun.
I'm currently working as an acting
store manager at a store named
UNIQLO in Tokyo.



ユニクロでは多くの外国人スタッフがいるけど
私が入社した経緯は、少し特殊かもしれない。

There are many staff with diverse backgrounds at UNIQLO,
but the story of how I joined the company
may be a little unique.

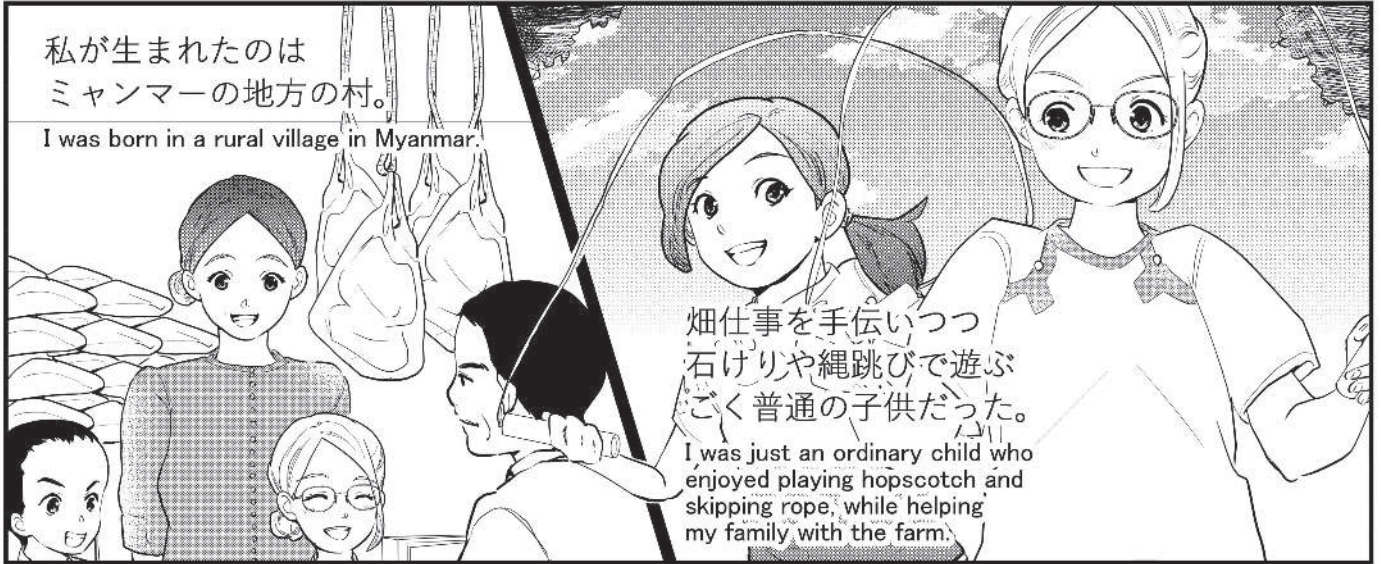
難民事業本部からの紹介で
ユニクロ社に入社した。

I joined UNIQLO Co., Ltd.
through an introduction from
the Refugee Assistance
Headquarters (RHQ).



そう、私はミャンマーから
難民としてやってきたのだ。

Yes, I came to Japan from
Myanmar as a refugee.

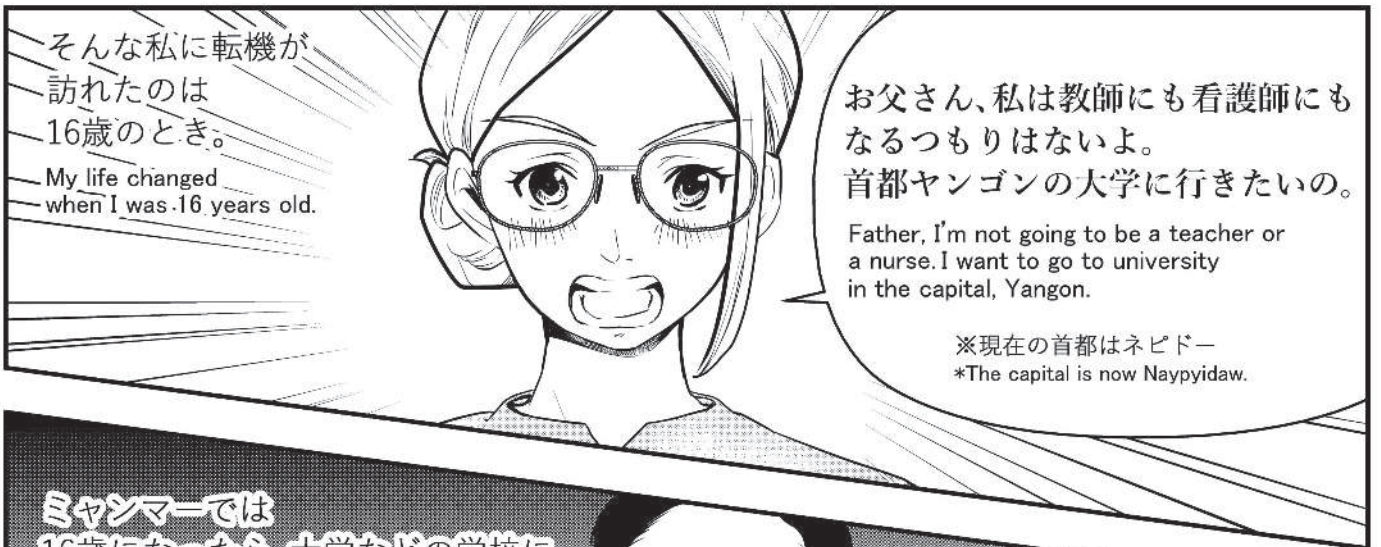


私が生まれたのは
ミャンマーの地方の村。

I was born in a rural village in Myanmar.

畑仕事を手伝いつつ
石けりや縄跳びで遊ぶ
ごく普通の子供だった。

I was just an ordinary child who
enjoyed playing hopscotch and
skipping rope, while helping
my family with the farm.



そんな私に転機が
訪れたのは
16歳のとき。

My life changed
when I was 16 years old.

お父さん、私は教師にも看護師にも
なるつもりはないよ。
首都ヤンゴンの大学に行きたいの。

Father, I'm not going to be a teacher or
a nurse. I want to go to university
in the capital, Yangon.

※現在の首都はネピドー
*The capital is now Naypyidaw.



ミャンマーでは
16歳になったら、大学などの学校に
進学するのが一般的だが
私は父の勧めた学校には
行きたくなかった。

When people in Myanmar turn 16,
they have the option to go on to
a higher education institution or
a vocational school.
But I didn't want to go to the vocational
school my father recommended.

地元の専門学校じゃ
だめなのか？

Why don't you just go to
a local vocational school?



その職業になる自分が
想像できなかったのもあるが……。

I couldn't imagine taking the job
that my father wanted me to...

なにより都会への
憧れが強かったのだ。

But above all, I had a strong
desire to experience life
in the city.

うん、どうしても
行きたいの！

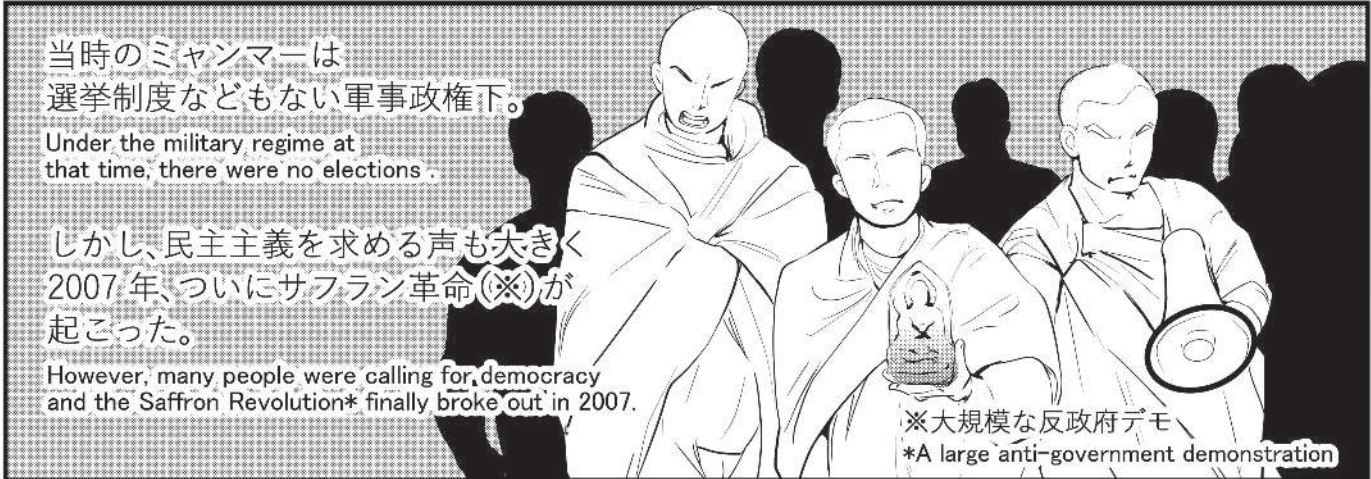
I've made up my mind.



そうして、ミャンマーにある
大学に進学した。

As a result, I entered
a university in Myanmar.

うわー！
さすが
ヤンゴンだ！
Wow, Yangon is
awesome!



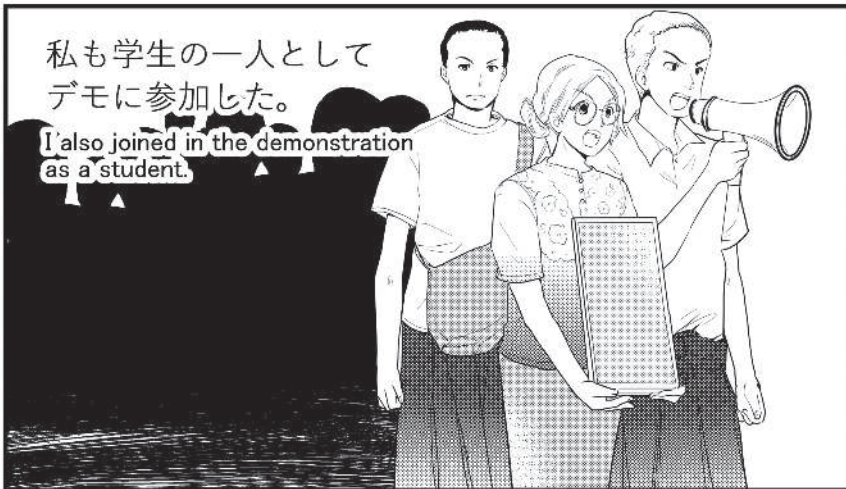
当時のミャンマーは
選挙制度などもない軍事政権下。

Under the military regime at
that time, there were no elections .

しかし、民主主義を求める声も大きく
2007年、ついにサフラン革命(※)が
起こった。

However, many people were calling for democracy
and the Saffron Revolution* finally broke out in 2007.

※大規模な反政府デモ
*A large anti-government demonstration



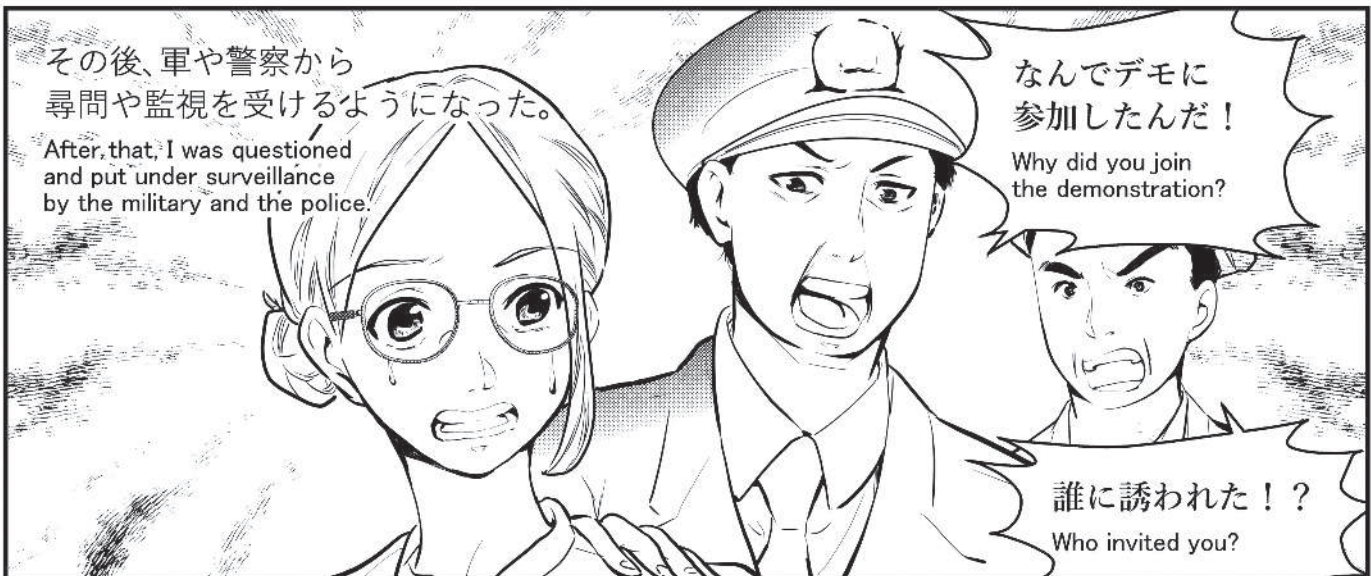
私も学生の一人として
デモに参加した。

I also joined in the demonstration
as a student.



だけど、女性が少ないこともあり
目立ったのかもしれない…。

I may have stood out because there
were only a few women.



その後、軍や警察から
尋問や監視を受けるようになった。

After, that, I was questioned
and put under surveillance
by the military and the police.

なんでデモに
参加したんだ！

Why did you join
the demonstration?

誰に誘われた！？

Who invited you?



監視はエスカレートし
ついには家族や知人にまで
及ぶことに。

The surveillance escalated to
include family members and
acquaintances.

その恐怖と責任感から
私はミャンマーから
離れることを決意し
日本に住んでいる
叔父を頼った。

Feeling afraid and a sense of
responsibility, I decided to leave
Myanmar, and rely on
my uncle living in Japan.

叔父さん
助けて！

Uncle,
please help me!

分かった。
必要な書類は
準備しておくよ。

Of course. I'll prepare
the necessary documents.



2008年、こうして私は来日した。

That's how I ended up
coming to Japan in 2008.

街にゴミが落ちてない…
信号機を守っている…
すごい国だ…！

There's no trash in the streets…
People obey the traffic signals…
What an amazing country!



すぐに日本を好きになったが
言葉や文化の壁にぶつかり
なにもできない日々が続いた。

I soon fell in love with
Japan, but I couldn't do
anything when I first came
because of the language
and cultural barriers.



このままじゃいけない！
行動しないと！！

I can't keep going on like this.
I have to act!

難民認定許可を待ちながら
日本語を学習し
まずは飲食店で働いた。

While I was waiting to receive
refugee status, I learned Japanese
and started working at a restaurant.

イラッシャイマセー
"Irasshaimase!"
(Can I help you?)

そば処

最初は皿洗いだっただが
その後
接客も任されるようになり
At first, I was only allowed to
wash dishes, but I gradually
began to wait tables.

ハウ・ルンさん
おすすめは何かな？
What do you recommend,
Hau Lun?

お客さんとの会話で
さらに日本語が
話せるようになった。
My Japanese speaking skills improved
through talking to the customers.

そして2012年、難民認定を受け
RHQ支援センターで
半年間の研修が始まった。

After I was recognized as a refugee in 2012,
I began attending a six-month training program
at the RHQ Support Center.

RHQ支援センターでは
実践的な日本語学習はもちろん

At the center, refugees
learn not only practical Japanese,

ゴミの分別や防災、マナー
税金や保険のことなど
日本で生活するための
様々な知識を学ぶことができる。

but also find out information related to
life in Japan, such as garbage separation,
disaster prevention, manners, taxes,
and insurance.

健康保険
被保険者証

雇用保険被保険者証
〇〇公共職業安定所所長

また就職支援では元ハローワーク職員などの専門スタッフによる履歴書作成や面接対策のサポートがあり

To provide employment support, professional staff (including former Hello Work staff) help us with our resumes and interview preparation.

さらに無料職業紹介所として紹介や求人情報も受けられるのだ。

The center also serves as a free job placement agency that provides job referrals and employment information.

氏名	性別	年齢	学歴	職歴
姓				
名				
住所				
電話番号				
メールアドレス				
希望職種				
希望勤務地				
希望勤務日				
希望勤務時間				
希望給与				
希望福利厚生				
希望休日				
希望退職金				
希望退職後				
希望退職後				
希望退職後				
希望退職後				

こうした研修の甲斐もあり私は日本語能力試験レベル N2を取得できた。

Thanks to this training, I managed to pass Japanese-Language Proficiency Test N2.



N2
日本語能力認定書
CERTIFICATE
JAPANESE-LANGUAGE PROFICIENCY

そんな日々の中、私に2回目の転機が訪れる。

That's when the second turning point in my life occurred.

ハウ・ルンさん
ユニクロさんで
働いてみない？
Would you like to work
for UNIQLO, Hau Lun?

ユニクロ・・・！
UNIQLO・・・！

RHQ支援センターの添田さんに
そう声をかけられたのだ。
Mr. Soeda of the RHQ Support Center asked me
if I was interested in working for UNIQLO.



ユニクロを運営する
ファーストリテイリング社では
サステナビリティ部
という部署があり

Fast Retailing, which owns UNIQLO,
has a department called
the Sustainability Department.

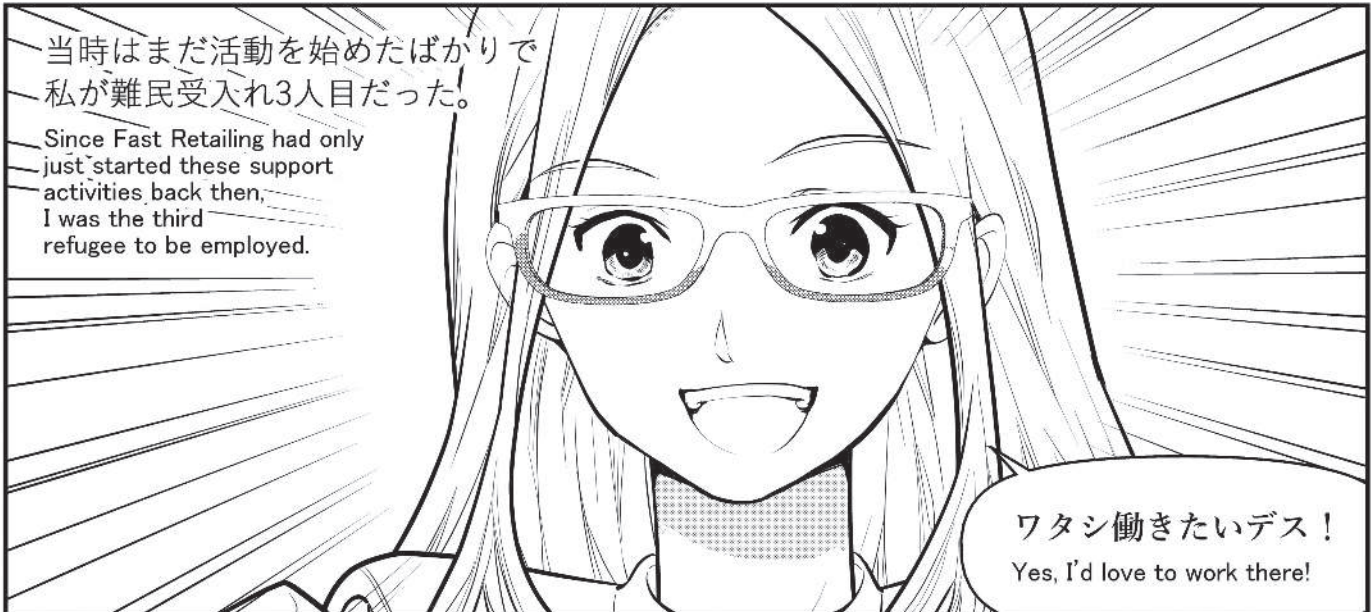
環境問題や難民の雇用などに
積極的に取り組んでいた。

This department was actively working on
environmental issues and refugee employment.



特に難民の雇用では、2011年から
UNHCR(国連難民高等弁務官事務所)とも
パートナーシップを
提携している。

To promote the employment of refugees,
Fast Retailing has partnered with
the United Nations High Commissioner
for Refugees (UNHCR) since 2011.



当時はまだ活動を始めたばかりで
私が難民受入れ3人目だった。

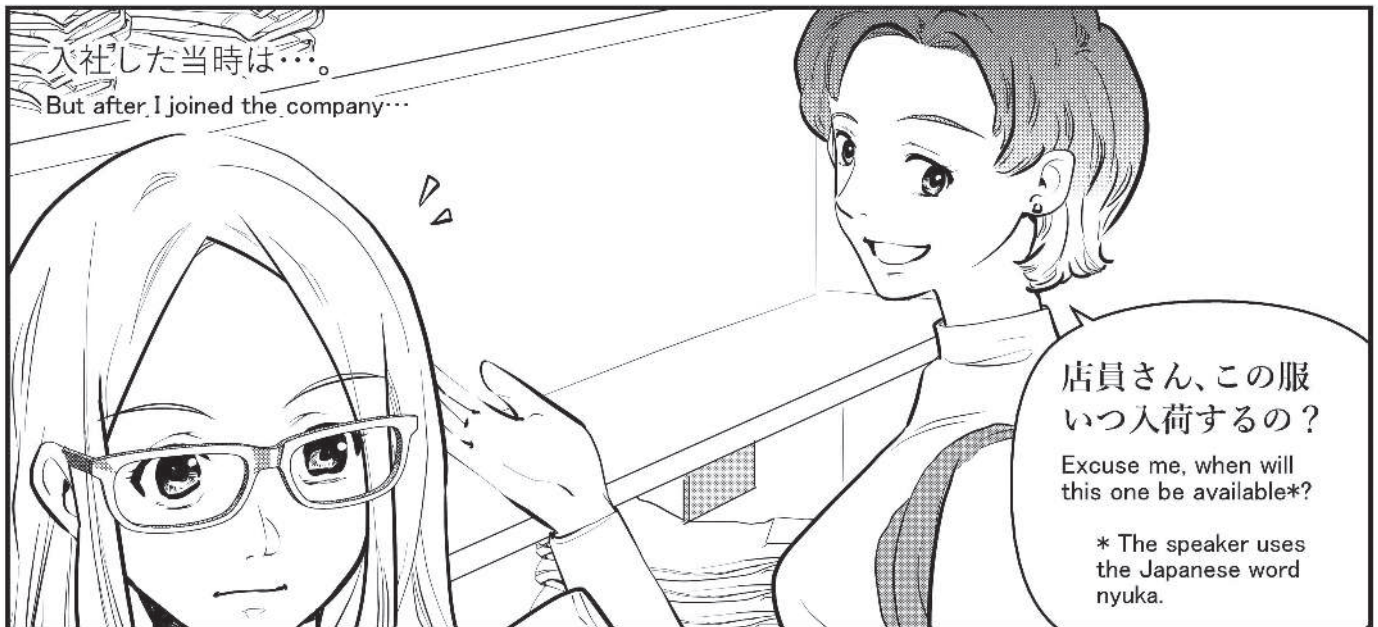
Since Fast Retailing had only
just started these support
activities back then,
I was the third
refugee to be employed.

ワタシ働きたいデス！
Yes, I'd love to work there!



私はすぐに面接を受け、社内研修を経て、正式に社員として採用された。

I was quickly interviewed, and I officially became an employee after completing in-house training.



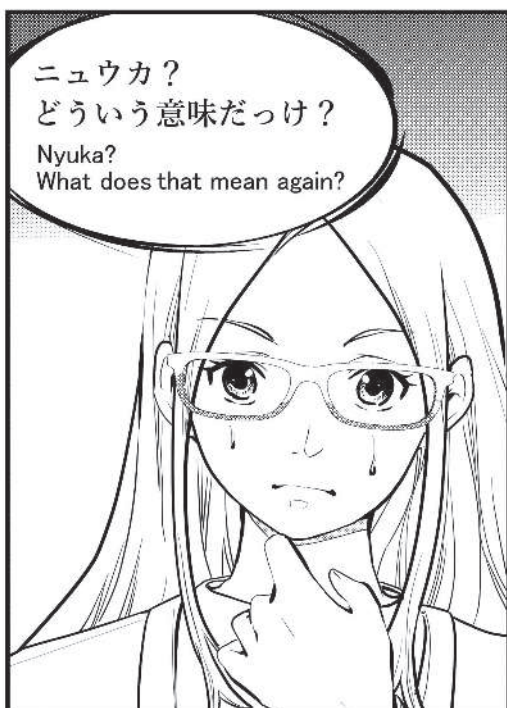
入社した当時は…。

But after I joined the company…

店員さん、この服いつ入荷するの？

Excuse me, when will this one be available*?

* The speaker uses the Japanese word nyuka.



ニュウカ？
どういう意味だっけ？
Nyuka?
What does that mean again?



ああ。
いつ商品が店に入るのかってことよ

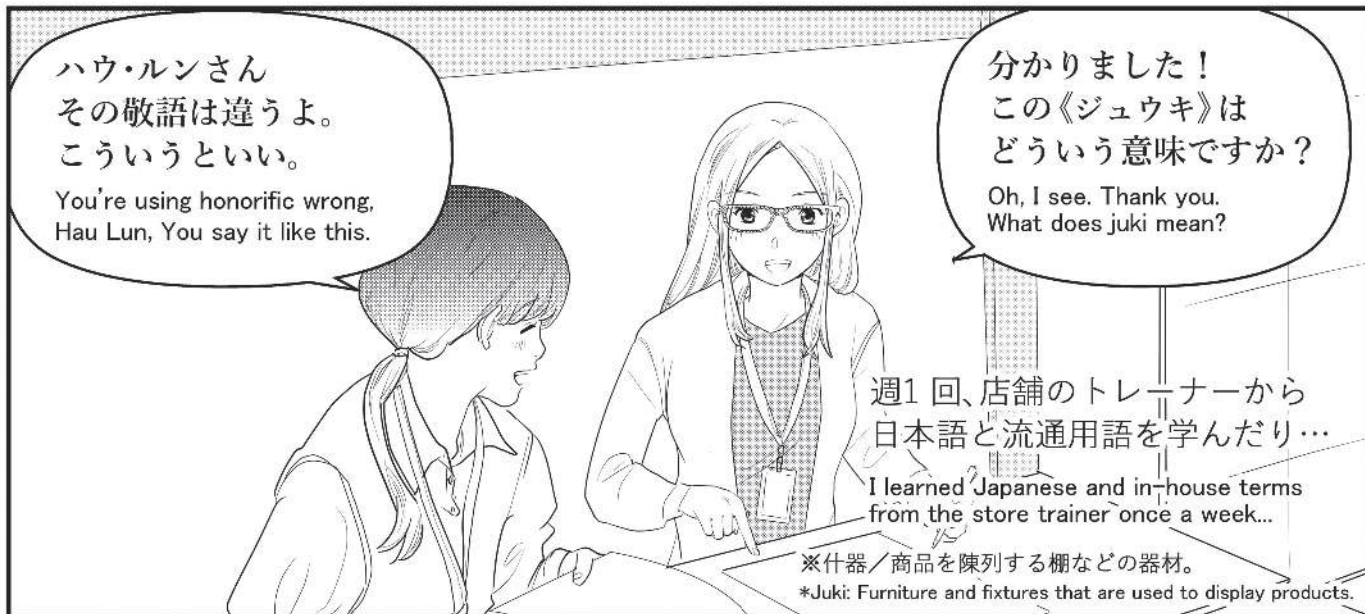
It means when the product will be in stock.

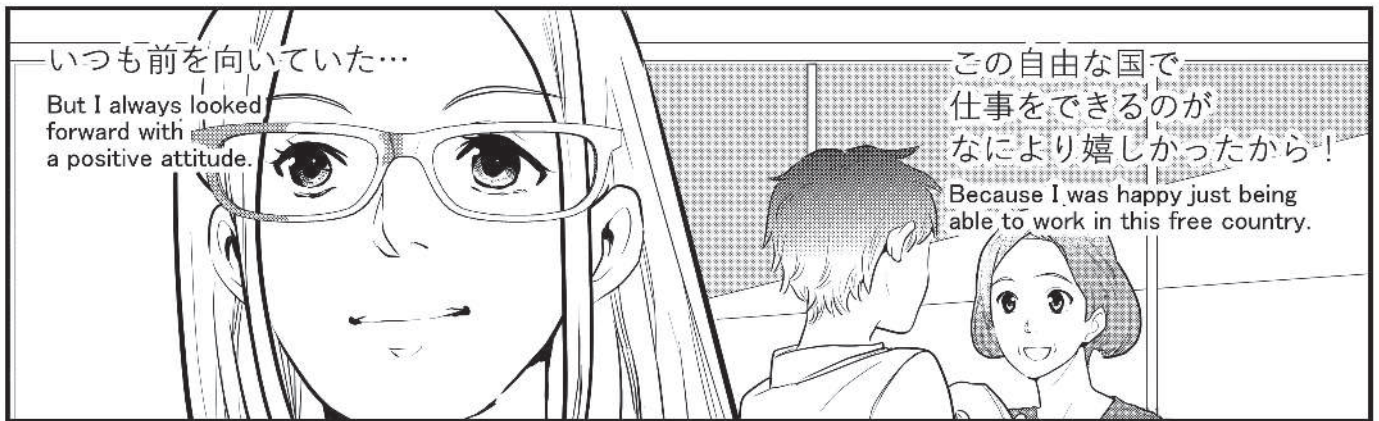
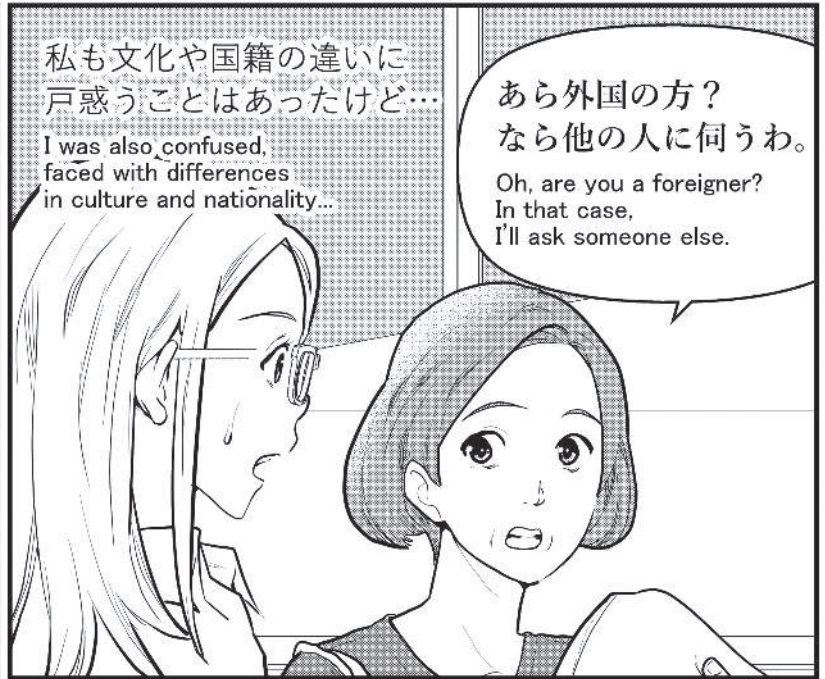
あ、ありがとうございます！

Ah, that's right.
Thank you very much!

と、お客様に助けてもらうこともあったけど…

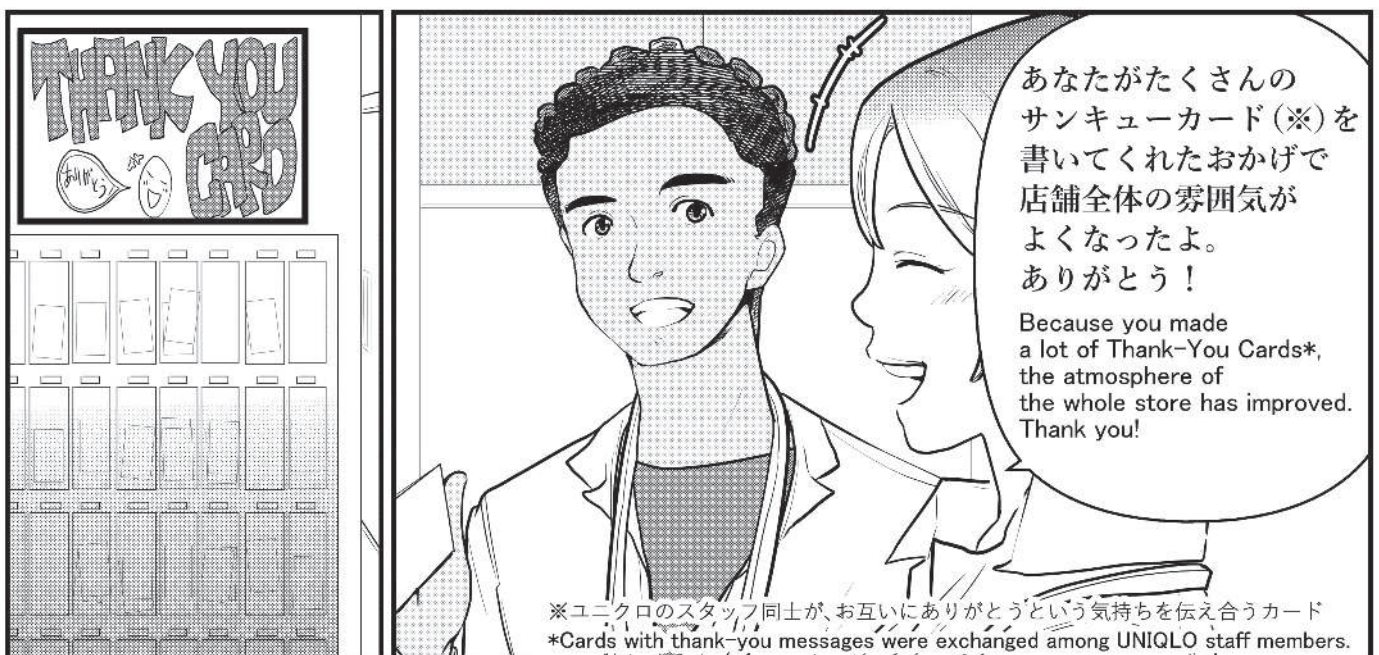
I was often helped by the customers.





私たち外国人スタッフの存在が、思わぬ影響を生むこともあるという。

The presence of foreign staff like me produced unexpected results from time to time.





外国人スタッフの
ポジティブな思考が
日本人スタッフの
よい刺激に
なっているなあ。

The positive thinking of
our foreign staff stimulates
our Japanese staff
in a good way.

ユニクロ社には全員に平等な昇級・昇格制度がある。
登用試験に受ければキャリアアップすることができるのだ。

UNIQLO introduces an equal promotion system for all employees.
If you pass the promotion test, you can be promoted.



難しいな...
Hmm, this is difficult...

この試験は—
私たち外国人にとって
まず言葉が壁となる。

In the promotion test,
the first thing that foreigners
like me usually struggle with
is the language barrier.



だけど、それをクリア
すればいいだけ。

But all you have to do is
to clear that obstacle.

日本語って難しいよね。
でも、あきらめたら
自らチャンスを
逃すことになる...
一緒に頑張ろう！

Japanese is really difficult,
isn't it?
But if we give up, we'll miss
out on this opportunity...
Let's do our best together!

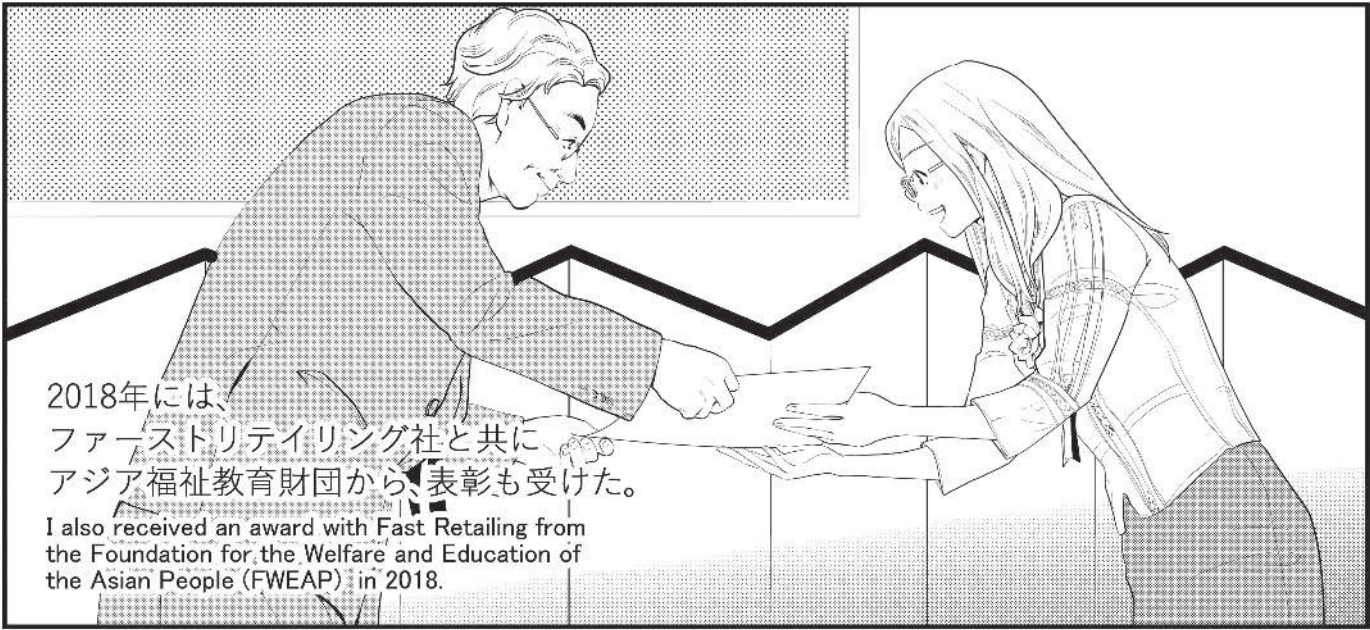


私はその一心で勉強し
I studied as hard as I possibly could...

2014年12月
登用試験に合格。
and managed to pass the promotion
test in December 2014.



いまでは
店長代行になった。
Now, I'm an acting store manager.



2018年には、
ファーストリテイリング社と共に
アジア福祉教育財団から表彰も受けた。

I also received an award with Fast Retailing from
the Foundation for the Welfare and Education of
the Asian People (FWEAP) in 2018.



ファーストリテイリング社 社員
A Fast Retailing employee

大変な思いをして
来日された難民の方々は
他の人たち同様、様々な能力を持ち
大いに活躍していただける人材です。

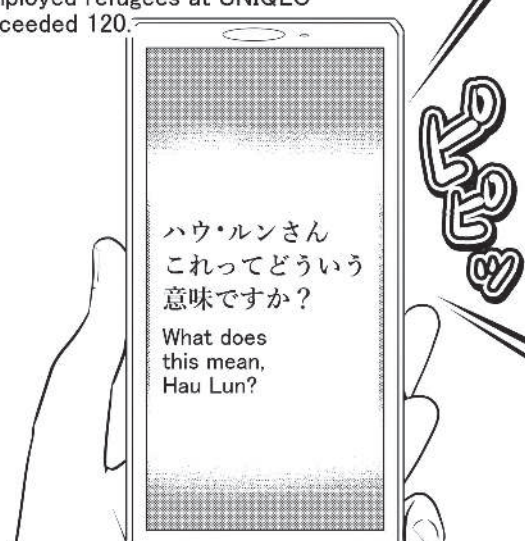
Just like other people, refugees who come
to Japan after experiencing many hardships
at home are human resources with
a variety of abilities who have the potential
to play active roles in society.

難民雇用の取り組みが
日本でも広がることを望んでいます。
I hope that refugee employment initiatives
like this one will spread throughout the rest of
Japan as well.



2020年4月、難民の雇用者数は120名を超えた。

In April 2020, the total number of employed refugees at UNIQLO exceeded 120.



ハウ・ルンさん
これってどういう
意味ですか？
What does
this mean,
Hau Lun?

昨日、こういうことがあって…
どう対応したらいいのか
悩んでいて…

I'm in trouble. I don't know what to do about something that happened yesterday.

いろいろな国や地域の
外国人スタッフも増えてきた。
The number of staff from various
countries and regions is increasing.

当時の自分のように
不安や悩みを抱える
後輩たちも多いだろう。

Many of them may have worries
and concerns just like I did at first.

私を支えてくれるスタッフや、
まるで父のようにいまでも気にかけて
くれている添田さんのように…

Just like I have received support from other staff members,
like Mr. Soeda, who still cares about me like a father.

遠慮しないで、何でも
相談してきなさい

Feel free to ask me
anything any time.

私も彼らの力に
なれればいいと思っている。
I'd also like to help my co-workers.

私は難民の現状を知ってもらう
広報活動として
小学校での出張授業などに
積極的に参加している。

As a public relations activity,
I actively visit local elementary
schools to raise awareness of
the current situation for refugees.

難民のことを知り
文化や習慣の違いに触れることで
子ども達の視野が広がることを
期待している。

I hope that children will broaden
their horizons by learning about
refugees and experiencing differences
in culture and customs.

ミャンマーは、日本の様に
街は綺麗ではないし、列を作って待ったりもしない。
でも、誰かを助けたり、人の役に立つことを
みんな大切にしているの。

The cities in Myanmar are not as advanced as those in Japan,
and people are less organized.
But they all value helping out and doing things for others.

私が強く思うのは、難民にも日本人にも
未来への可能性を自ら放棄しない心が広がってほしい、ということ。

I really hope that people realize their potential regardless of whether they are refugees or Japanese.

ねえ、店員さん。
サイズについて
聞いてもいいかしら？

Excuse me.
Can I ask you
about the size?

当時は私も難民だったけど
今は、仕事も納税もする
自立した一人の人間だ。

I was a refugee at the time, but
now I'm an independent woman who
works and makes my own living.

はい！
お伺いします！
Yes, of course!

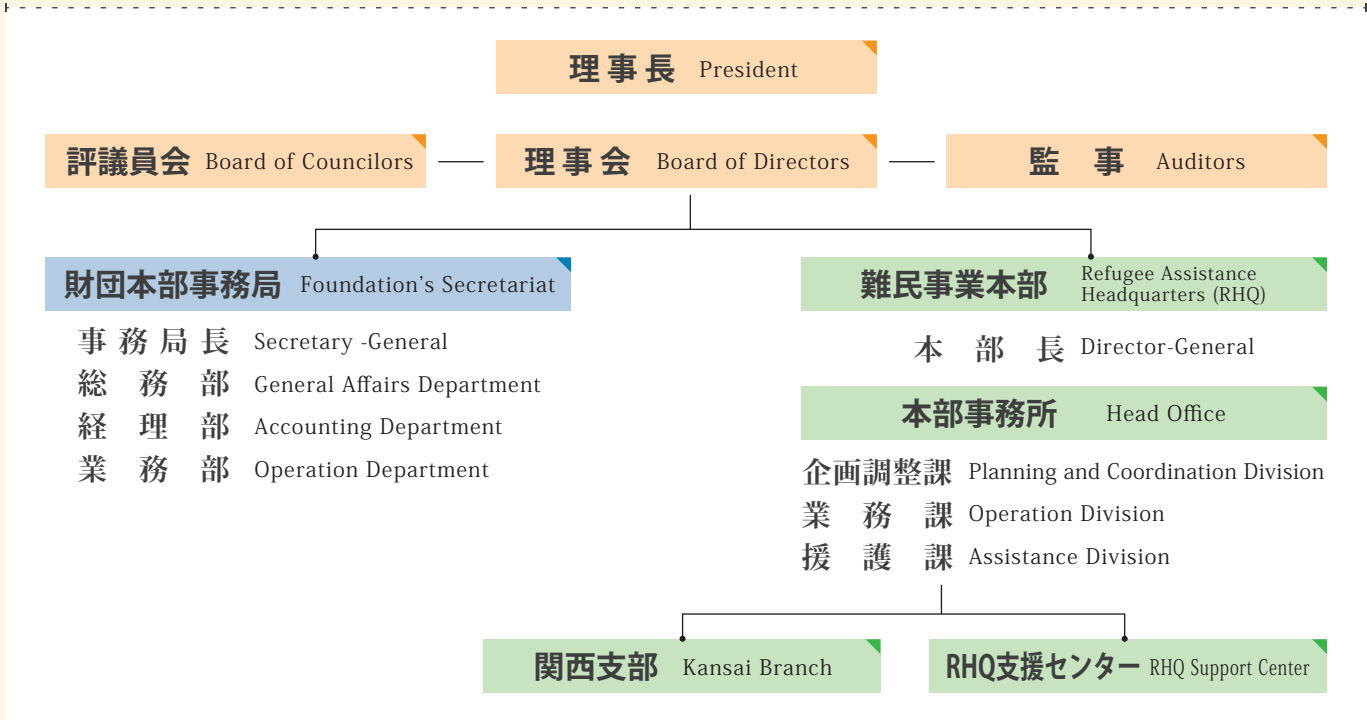
大変なことは多い。
努力も必要。

We face many challenges.
We need to work hard.

でも、私たちには
たくさんの可能性がある——。

I believe that we all have lots of potential.

公益財団法人アジア福祉教育財団 機構図 Organization Chart of FWEAP



役員等名簿 Officers of FWEAP

(2021年2月1日現在/as of February 1st, 2021)

理事長 President	藤原正寛 Masahiro FUJIWARA	〈東京大学名誉教授、元日本経済学会会長〉 〈Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo, President of Japanese Economic Association〉
理事 Director	佐藤禎一 Teiichi SATO	〈東京国立博物館名誉館長、元ユネスコ代表部大使〉 〈Honorary Exec. Director of Tokyo National Museum, Former Ambassador of Permanent Delegate of Japan to UNESCO〉
"	須田美矢子 Miyako SUDA	〈キャノングローバル戦略研究所特別顧問、元日本銀行政策委員会審議委員〉 〈Special Advisor of the Canon Inst. for Global Studies, Former member of the Policy Board of the BOJ〉
"	藤崎一郎 Ichiro FUJISAKI	〈中曽根平和研究所理事長、日米協会会長、元米国大使〉 〈President of Nakasone Peace Inst., President of America-Japan Society, Former Ambassador of Japan to the U. S.〉
"	堀井巖 Iwao HORII	〈参議院議員、元外務大臣政務官〉 〈Member of the House of Councilors, Former Parliamentary Vice-Min. for Foreign Affairs〉
"	吉川洋 Hiroshi YOSHIKAWA	〈立正大学学長、東京大学名誉教授〉 〈President of Risscho Univ., Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo〉
監事 Auditor	奥田齊 Hitoshi OKUDA	〈元野村総合研究所取締役副社長〉 〈Former Exec. Vice President of Nomura Research Inst.〉
"	松井義雄 Yoshio MATSUI	〈大崎電気工業相談役、元野村証券常務取締役〉 〈Corporate Advisor of Osaki Electric, Former Managing Director of Nomura Securities〉
評議員 Councilor	大塚義治 Yoshiharu OTSUKA	〈日本赤十字社社長、元厚生労働省事務次官〉 〈President of the Japanese Red Cross Society, Former Admin. Vice-Min. of Health, Labour and Welfare〉
"	奥野信亮 Shinsuke OKUNO	〈衆議院議員、元総務副大臣〉 〈Member of the House of Rep., Former State Secretary for Internal Affairs and Communication〉
"	北岡伸一 Shinichi KITAOKA	〈国際協力機構理事長、東京大学名誉教授〉 〈President of Japan International Cooperation Agency, Prof. Emeritus of the Univ. of Tokyo〉
"	山東昭子 Akiko SANTO	〈参議院議長、元科学技術庁長官〉 〈President of the House of Councilors, Former Director-General of the Science and Technology Agency〉
"	嶋津昭 Akira SHIMAZU	〈地方自治研究機構会長、元総務省事務次官〉 〈Chairman of the Research Inst. for Local Gov., Former Admin. Vice-Min. of Internal Affairs and Communication〉
"	杉山淳二 Junji SUGIYAMA	〈SBJ銀行取締役、元新生銀行取締役代表執行役会長〉 〈Director of Shinhan Bank Japan, Former Chairperson of Shinsei Bank〉
"	鈴木俊一 Shunichi SUZUKI	〈衆議院議員、前自由民主党総務会長、元東京オリンピック・パラリンピック競技大会担当大臣〉 〈Member of the House of Rep., Former Chairman of LDP General Affairs Committee, Former Min. for the Tokyo Olympic and Paralympic Games〉
顧問 Advisor	中西宏明 Hiroaki NAKANISHI	〈日本経済団体連合会会長、日立製作所取締役会長兼執行役〉 〈Chairman of KEIDANREN, Japan Business Federation, Exec. Chairman & Exec. Officer of Hitachi〉
"	綿貫民輔 Tamisuke WATANUKI	〈前アジア福祉教育財団理事長、元衆議院議長〉 〈Former FWEAP President, Former Speaker of the House of Rep.〉

〈敬称略/Honoric titles are omitted〉以上、理事6名、監事2名、評議員7名、顧問2名 / 6 Directors, 2 Auditors, 7 Councilors, 2 Advisors

❖『別冊愛』本号の内容はいかがでしたか？
第1章にて紹介したサヘル・ローズさんの強い言葉は、テレビなどを通じて知る女優としてのサヘルさんからは想像できない真摯なものでした。

第2章では難民相談員の仕事に就くことを決めたときの佐藤千恵子さんの「(難民の方々とは)日本に暮らす仲間として付き合う」という覚悟があり、第3章では「名物ドライバー」と呼ばれるまでになったフィン・ロン・クワンさんの努力、そして、第4章ではユニクロのお店で店長代行職を務めるまでになったチン・ハウ・ルンさんの弛み無い向上心をご紹介します。いずれも私たちとして見習うべきことが多くあるように思われます。

❖ところで、当財団の広報誌には、『愛』と姉妹誌の『別冊愛』の二種類があります。

『愛』は、当財団が「アジア孤児福祉財団」と呼ばれていた1976年に創刊されており、今年(2021年)2月発行の版で第44号となります。一方、日本語とその英語訳併記の『別冊愛』は、2016年に創刊されており、本号で6号目となります。『愛』が毎年の当財団の事業実績を紹介しているのに対し、『別冊愛』は福祉や教育、そして難民問題等の分野で活躍される

方々との対談、寄稿文、自己紹介文などを、英語訳を付して紹介しております。(「学習まんが」が加わったのは2017年発行の2号目からです)

❖両広報誌に共通するタイトルの「愛」ですが、これは当財団の初代理事長である松田竹千代(理事長在任:1969年12月~1976年5月)が、ベトナム戦争当時、同国各地で発生した戦災孤児の救済のため、サイゴン郊外に戦災孤児の宿舎兼職業訓練施設を建設することを計画し、1973年8月からは同施設建設のための募金活動を開始し、日本全国の銀行のカウンターに募金箱を設置させて頂きました。こうした募金箱には松田本人が筆を揮った「あなたの愛の手を」の一文が印刷されていました。

1976年5月に当財団の第二代理事長に就任した奥野誠亮(理事長在任:1976年5月~2008年4月)により、財団広報誌を発行することとなると、奥野はその広報誌のタイトルとして前任者である松田に因んで最初は『あなたの愛の手を』とし、1986年2月発行の第9号からは『愛』に変更し、今日に至っております。どうぞこれからも『愛』及び『別冊愛』を宜しくお願い申し上げます。

(了)

「愛」別冊 Supplementary volume of “Ai”

制作・発行

公益財団法人 アジア福祉教育財団

produced and published by

Foundation for the Welfare and Education of the Asian People (FWEAP)

〒106-0047 東京都港区南麻布5-1-27 TEL.03-3449-0222 FAX.03-3449-0262
1-27 5-chome, Minami-Azabu, Minato-ku, Tokyo

e-mail. info@fweap.or.jp web. www.fweap.or.jp

発行日 2021年2月 published in February 2021

発行人 小川 正史 publisher Masashi OGAWA



宝くじは、みんなの暮らしに役立っています。



ことし 今年も桜が満開になりました！



いちりんしゃの 一輪車に乗れるようになりました！



おうきゆうてあ 応急手当をまな 学ぼう！



パトロールカーで 街の防犯対策！



みなで仲良く 読み聞かせ！



みんなの健康をサポート！



宝くじは、図書館や動物園、学校や公園の整備をはじめ、災害に強い街づくりまで、みんなの暮らしに役立っています。

